

*М.Н. ПИГАРЕВА, Т.М. КУЗЬМИШИНА,
Л.П. МЕРКУЛОВА*

**ТЕХНОЛОГИЯ ЭЛЕКТРОННОГО
ПЕРЕВОДА**

2008



САМАРА

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЕВА»

*М.Н. ПИГАРЕВА, Т.М. КУЗЬМИШИНА,
Л.П. МЕРКУЛОВА*

ТЕХНОЛОГИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве учебного пособия*

САМАРА
Издательство СГАУ
2008

УДК 43
ББК Ш 143.21 я7
П 32



**Инновационная образовательная программа
"Развитие центра компетенции и подготовка
специалистов мирового уровня в области аэро-
космических и геоинформационных технологий"**

Рецензенты: Л. И. Карлинская, С. М. Ермишина

Пигарева М.Н.

П 32 **Технология электронного перевода:** учеб. пособие / *М.Н. Пигарева, Т.М. Кузьмишина, Л.П. Меркулова.* – Самара: Изд-во Самар. гос. аэро-косм. ун-та, 2008. – 100 с. : ил.

ISBN 978-5-7883-0552-3

Даны инструкции по пользованию электронными словарями, а также методические указания, рекомендации, предостережения, комментарии, примечания. Приведен сравнительный анализ наиболее употребляемых словарей, выявлены их преимущества и недостатки.

Данное пособие является универсальным и рассчитано на широкий круг пользователей. Оно предназначено для научных сотрудников СГАУ и студентов дневного, заочного и вечернего отделений.

УДК 43
ББК Ш 143.21 я7

ISBN 978-5-7883-0552-3

© Самарский государственный
аэрокосмический университет, 2008

ВВЕДЕНИЕ

Цель данного пособия – помочь пользователю научиться быстро и правильно работать с электронными словарями ABBY LINGVO11 и PROMT, овладеть технологией перевода. Пособие оснащено описанием и подробными инструкциями, начиная от изучения более простых приемов и навыков работы с программами, заканчивая более сложными с использованием разнообразных дополнительных возможностей словарей, включая внешние приложения.

Кроме того, пособие научит пользователя, как наиболее быстро и эффективно найти необходимую информацию, то или иное слово, выражение, словосочетание, любую лексико-грамматическую форму и, следовательно, развивать и совершенствовать навыки перевода.

Даны методические указания и рекомендации по переводу узкоспециализированной лексики из аэрокосмической области, области металлургии и экономики. На практических примерах приведены некоторые трудности перевода, даны предостережения, комментарии, примечания, а также способы редактирования и корректировки переводимого текста.

Проведен сравнительный анализ наиболее употребляемых словарей, выявлены их преимущества и недостатки.

Пособие является универсальным и рассчитано на широкий круг пользователей.

Технология электронного перевода

Предположительный перечень задач, для решения которых может использоваться электронный словарь:

- поддержка двустороннего перевода;
- перевод слов и/или словосочетаний (мгновенный перевод) ;
- перевод связного текста с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей (быстрый, бизнес, качественный, носителем языка, (перевод. бюро)) ;
- уточнение правописания слова;
- уточнение перевода;
- поиск синонимов и/или антонимов;
- уточнение произношения;
- уточнение значения слова;
- слово по конкретному словарю (например, тематическому) ;
- словоформы;
- возможность работы с пользовательскими словарями;
- проверка орфографии текста на любом языке;
- перевод текста из файлов графического формата;
- перевод электронных писем;
- перевод сайтов Интернет;
- использование словарей в приложениях;
- перевод содержимого буфера обмена;
- слияние словарей;
- пакетный перевод;
- способы решения, методические указания, примеры решения в двух-четырех словарях с картинками результатов экрана.

Технология работы (перевода) в программе ABBYY Lingvo 11

Краткая общая характеристика словаря

ABBYY Lingvo – электронный словарь, который представляет самую полную и достоверную словарную базу на 6 языках: русском, английском, немецком, французском, итальянском и испанском. В состав программы входят более 100 словарей - общелексические, тематические и лингвострановедческие, толковый словарь русского языка. Полный перечень словарей приведен в **Приложении 1**. Это удобная возможность получить точный перевод любого слова и пословный перевод фраз и предложений, а также прослушать его произношение.

Словарная статья в Lingvo содержит всю необходимую информацию о слове: его перевод и значения, транскрипцию, ударение и произношение, примеры употребления и грамматические формы.

Особое внимание в программе уделено изучению иностранных языков – словарные карточки очень подробны и содержат все варианты перевода, транскрипции, ударения, грамматические формы слова и примеры употребления.

Специальное приложение Lingvo Tutor поможет эффективно учить новые слова.

Программа предоставляется на условиях выполнения лицензионного соглашения.

Форматы данных (внутренние и внешние).

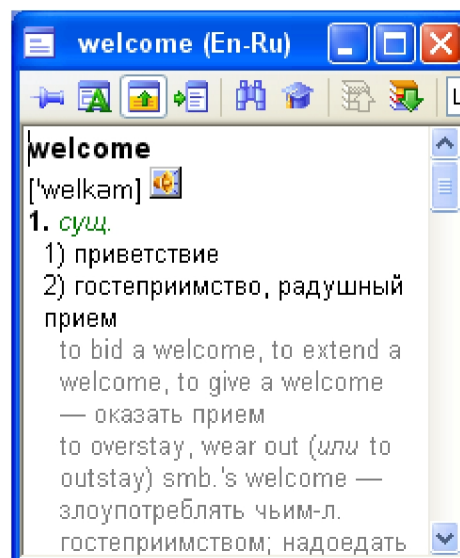
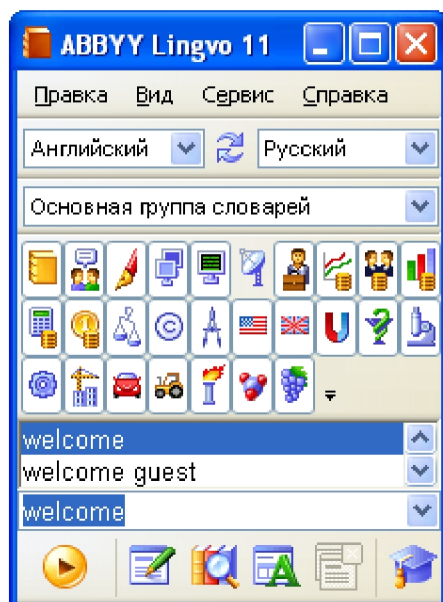
Запуск программы ABBYY Lingvo

Для того чтобы запустить программу ABBYY Lingvo, выполните одно из следующих действий:

1. Нажмите соответствующую кнопку в статусной области панели задач.
2. Выберите *Пуск – Программы – ABBYY Lingvo 11*.

Интерфейс программы

После запуска программы открывается главное окно программы. В процессе работы открываются дополнительные окна: окно карточки...



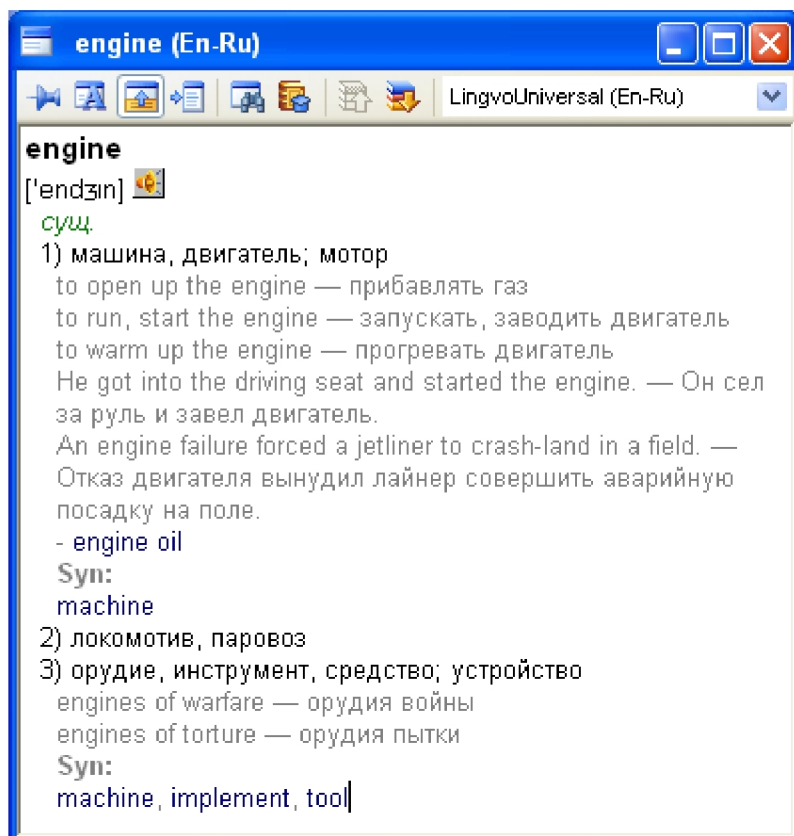
Интерфейс главного окна содержит:

- строку меню с пунктами *Правка, Вид, Сервис, Справка*;
- панель инструментов *Языки* отображает текущий исходный язык и язык перевода;
- панель инструментов *Группа словарей* отображает название выбранной группы словарей;
- панель инструментов *Книжная полка* отображает все доступные словари выбранной группы;
- рабочее окно со списком слов содержит отсортированный по алфавиту список слов, составленный из слов активных словарей выбранной группы;
- строку ввода, позволяющую ввести слово (словосочетание, текст) для перевода. Содержит выпадающий список десяти последних запросов и диалоговую команду *История*;
- панель инструментов *Сервис* содержит кнопки наиболее часто используемых команд.

Пользователь может настроить внешний вид главного окна, выбрав нужный язык интерфейса, тип и размер шрифта. Для этого выберите пункт меню *Сервис*, команду *Настройки*, закладки *Общие* и *Вид списка*.

Состав панелей на экране регулируется в текущем сеансе работы с помощью пункта меню *Вид*.

Окно карточки содержит перевод запрашиваемого слова или словосочетания, а также некоторую дополнительную информацию и открывается при условии, что в одном из активных словарей найдена словарная статья, соответствующая запрашиваемому слову или словосочетанию.



Пользователю предоставляется возможность выбрать нужную группу словарей.

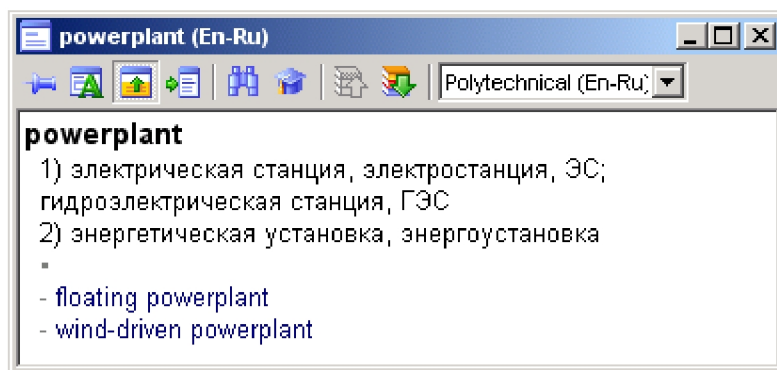
Примечание:

При поиске перевода того или иного слова, особенно при работе со специализированным текстом, следует правильно выбрать необходимую группу словарей, так как от этого будет зависеть адекватность перевода. Например, глагол *to meet* в LingvoUniversal и во многих других словарях имеет такие значения как *встречать, встречаться, видеться, собираться, столкнуться, под-*

ходить, гармонировать, оплатить расходы (to meet expenses) и другие. В нем представлен ряд примеров употребления, синонимы, антонимы, также даны комментарии и особенности и т. д. Но если вы найдете глагол *to meet* в словаре LingvoPolytechnic, то он дает только следующие значения и не приводит каких-либо примеров или комментариев:

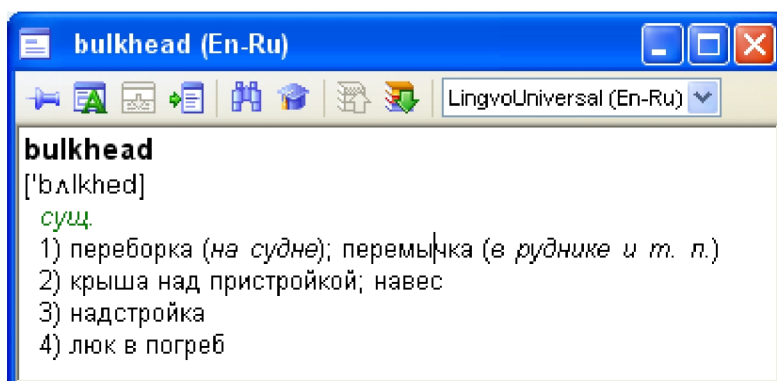
- 1) *пересекаться;*
- 2) *удовлетворять, соответствовать требованиям;*
- 3) *to meet in a point – пересекаться в точке.*

Интерфейс окна карточки содержит:

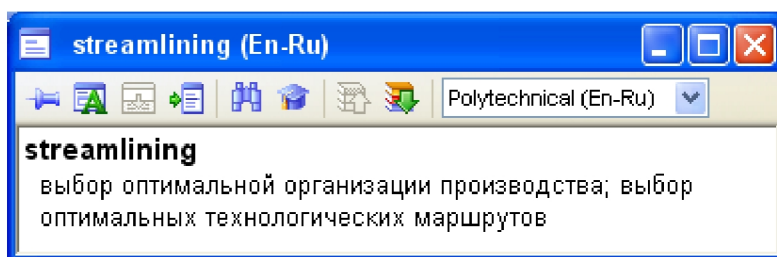


- *заголовок словарной статьи* соответствует слову или словосочетанию (или их начальной форме), в результате перевода которого появилась данная карточка, а также показывает направление перевода слова или словосочетания;
- *панель инструментов карточки* содержит кнопки вызова команд, позволяющих управлять внешним видом окна карточки, содержанием представленной в нем информации, а также перемещением по словарям, содержащим карточки с аналогичным заголовком;
- *текст карточки* может включать в себя несколько различных зон:
 - *заголовок карточки* содержит заголовок словарной статьи;
 - *зона переводов* содержит различные варианты перевода и транскрипцию слова или словосочетания, указанного в заго-

ловке. Транскрипция содержится только в карточках одиночных слов в словаре LingvoUniversal.



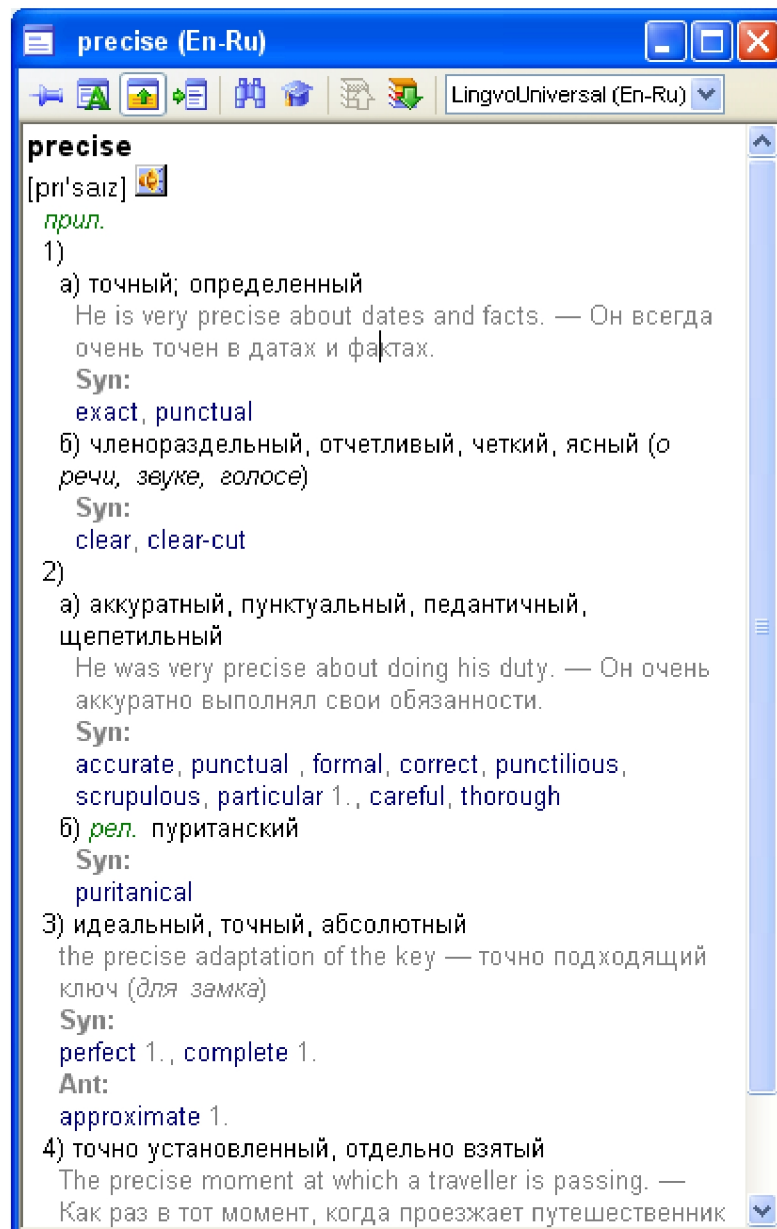
В остальных словарях транскрипция приводится в редких случаях в качестве дополнительной информации.



- зона комментариев содержит грамматические и стилистические пометы, различные формы, синонимы и антонимы переводимого слова или словосочетания, а также комментарии к переводу или примерам.

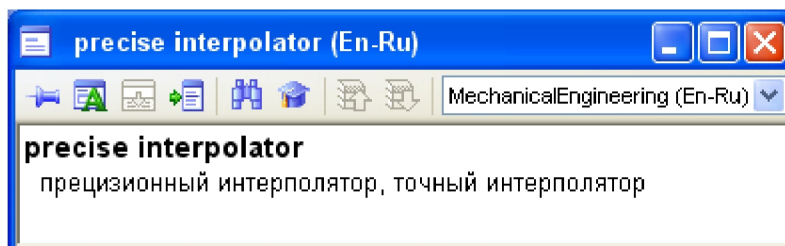
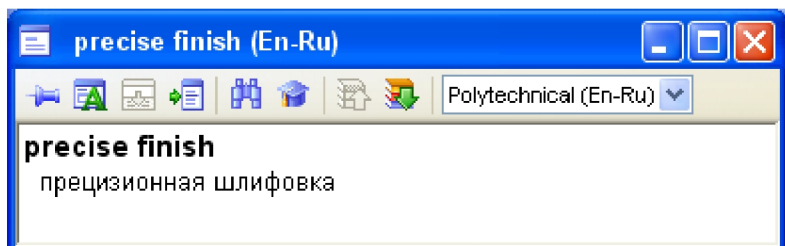
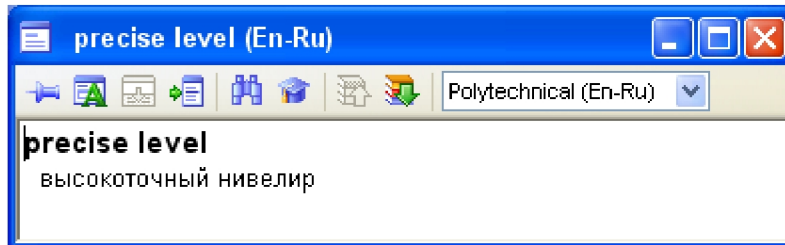
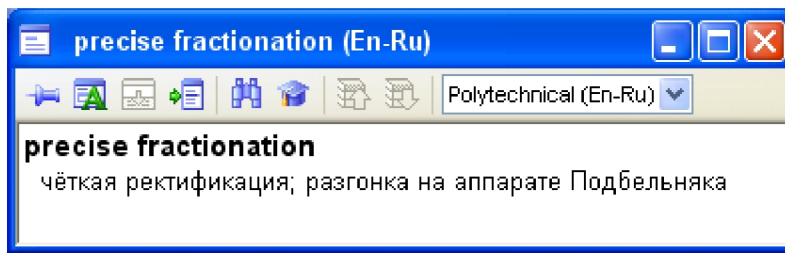
Пример:

Возьмем для примера наиболее часто употребляемое в технической литературе прилагательное *precise*. Проконсультируемся для начала со словарем LingvoUniversal, а затем со словарем LingvoPolytechnic, посмотрим, какие значения слова предлагают словари и приведены ли примеры их употребления.



Комментарии:

Из карточки мы видим, что первый словарь предоставляет пользователю ряд синонимов, антонимов прилагательного *precise*, в качестве примера дает различные выражения, словосочетания, предложения, которые используются в общем английском. Но недостатком второго является то, что он не содержит примеров использования данного прилагательного в техническом английском языке. Особенно тех словосочетаний, которые могут вызвать трудности при переводе, например, таких как:



Можно привести многие другие примеры, где прилагательное *precise* в сочетании с тем или иным существительным имеет специфическое значение и используется в узкоспециализированной области.

- *зона примеров* содержит примеры и области применения указанного в заголовке слова или словосочетания, а также устойчивые выражения с его использованием, если таковые имеются.

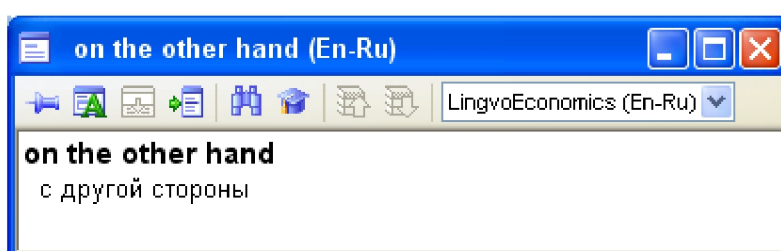
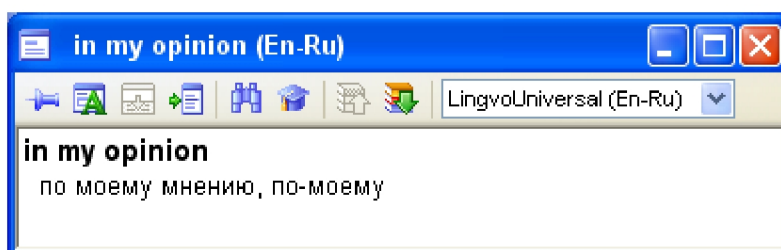
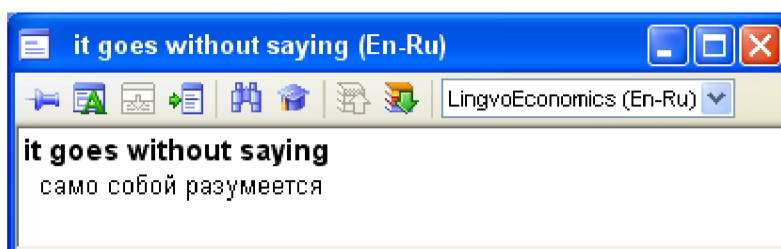
Пример:

Возьмем несколько самых распространенных устойчивых словосочетаний или клише:

1. **It goes without saying**
2. **In my opinion**
3. **On the one hand**
4. **To my mind**
5. **As far as I know**
6. **From my point of view**
7. **In addition to**
8. **Frankly speaking**
9. **Needless to say**
10. **No doubt that**

Проконсультируемся с ABBY LINGVO 11, попробуем перевести их с помощью словаря общей лексики или основной группы словарей.

Для примера приведем некоторые карточки.



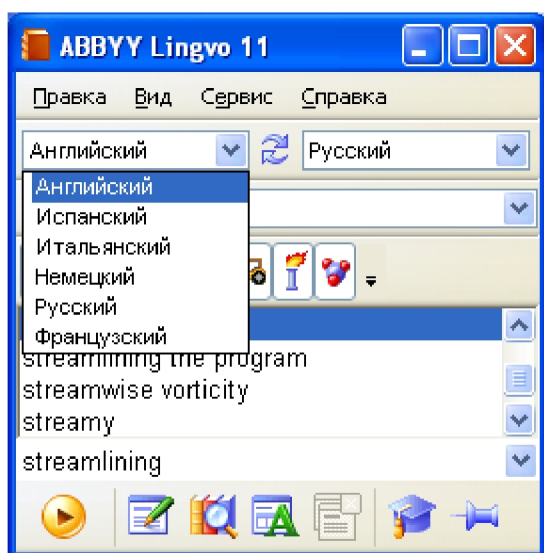
Комментарии:

Исходя из данного примера, мы видим, что из десяти выражений LINGVO дает перевод пяти из них, то есть половину.

Причем словарь дает перевод далеко не всех устойчивых выражений и клише. Такие клише и устойчивые выражения как **To my mind... No doubt that... From my point of view... In addition to... Frankly speaking...** и многие другие даются в карточке пословного перевода, поэтому у пользователя могут возникнуть трудности при их переводе. Здесь возникает необходимость проконсультироваться со словарем устойчивых фраз, выражений.

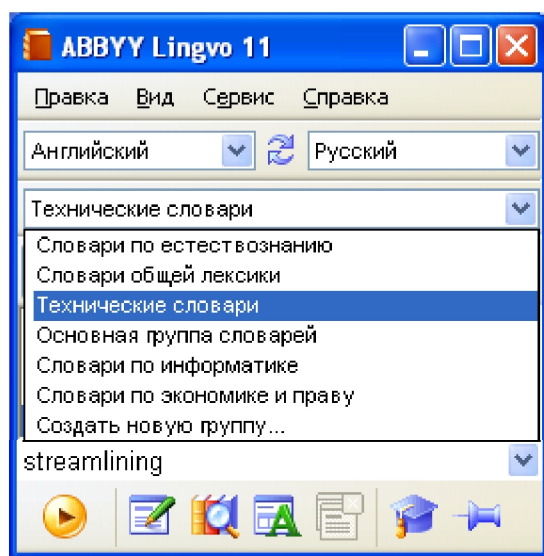
Панели инструментов главного окна программы

Панель инструментов Языка



Отображает текущее направление перевода – исходный язык (в левой части) и язык перевода (в правой части). Между ними расположена кнопка *Инвертировать направление перевода*, позволяющая поменять местами исходный язык и язык перевода.

Панель инструментов Группа словарей



Отображает название выбранной группы словарей. Окно с названием выбранной группы содержит выпадающий список всех групп словарей, доступных программе, а также команду *Создать новую группу...*

Панель инструментов Книжная полка

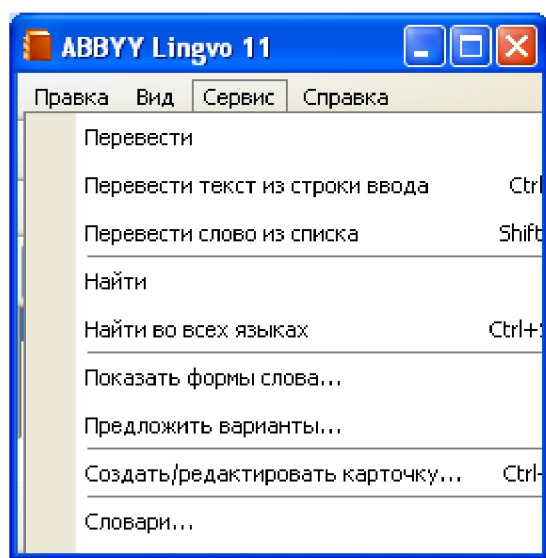


Отображает все словари выбранной группы. Каждый подключенный словарь отображается своим значком. Пользователь может подключить любой словарь, сделав его активным, нажав соответствующую словарю кнопку.

Справа от последнего словаря Книжной полки помещена кнопка, управляющая составом выбранной группы словарей на полке. При нажатии на эту кнопку открывается:

- список словарей текущего направления перевода, установленных в данный момент в программе. Словари, отмеченные галочкой, входят в состав выбранной группы и отображаются на панели инструментов Книжной полки;
- команда *Изменить набор словарей* открывает диалог по подключению групп словарей и состава каждой группы.

Панель инструментов Сервис



Содержит кнопки наиболее часто используемых команд программы: перевод, создание или редактирование карточек пользовательских пополняемых словарей, полнотекстовый поиск и др.

Позволяет:

- перевести слово или словосочетание, набранное в строке ввода (Enter);
- открыть диалог *Создать/редактировать карточку* для создания или редактирования карточек пользовательских пополняемых словарей (Ctrl+ Num+);
- запустить процедуру полнотекстового поиска текста из строки ввода в активных словарях выбранного направления перевода (Ctrl+F);
- просмотреть список форм слова из строки ввода с учетом структуры исходного языка выбранной группы (Ctrl+W);

- закрыть временные карточки (Shift+Esc);
- запустить программу Lingvo Tutor;
- закрепить размещение окна ABBYY Lingvo поверх всех окон при переключении в другие приложения (Ctrl+T).

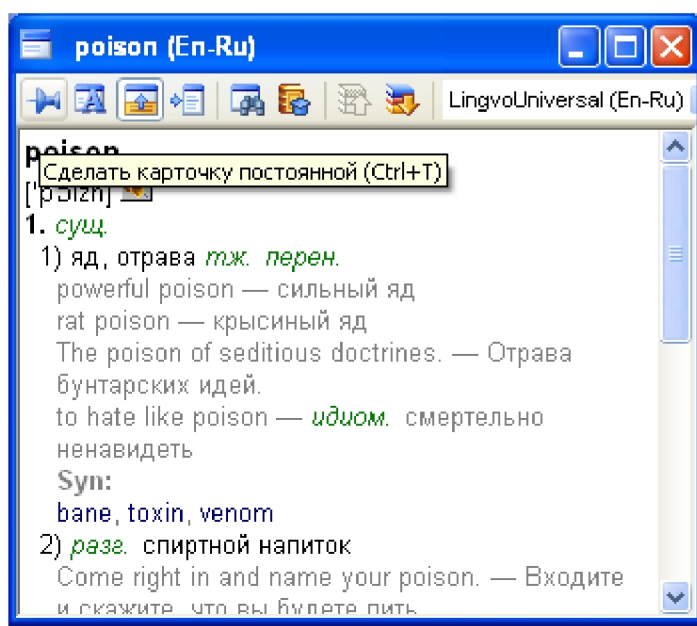
Панель инструментов карточки

Содержит кнопки вызова команд, позволяющих управлять свойствами окна карточки, содержанием представленной в нем информации, а также перемещением по словарям, содержащим карточки с аналогичным заголовком.

Позволяет:

- сделать карточку постоянной/временной (Ctrl+T);

Например:



- просмотреть список форм слова, являющегося заголовком карточки. Функция доступна для карточек, заголовки которых содержат ровно одно слово;
- настроить форму краткого/полного перевода - скрывать/показывать зоны примеров и комментариев (Ctrl+Num*);
- синхронизировать список. В результате помещает выделенное слово или словосочетание в строку ввода главного окна ABBYY Lingvo и

- перемещает список слов так, что становится видно слово и его ближайшее окружение (Ctrl+S);
- найти фрагмент текста в карточке (F3);
 - сформировать карточку учебного словаря ABBYY Lingvo Tutor, заголовком которой будет являться заголовок карточки ABBYY Lingvo;
 - просмотреть карточку с аналогичным заголовком в предыдущем словаре из списка *Словарь* (Alt+UpArrow);
 - просмотреть карточку с аналогичным заголовком в следующем словаре из списка *Словарь* (Alt+DownArrow);
 - просмотреть список всех активных словарей книжной полки, содержащих карточки с аналогичным заголовком.

Возможности перевода

ABBYY Lingvo позволяет переводить слова и словосочетания, а также осуществлять пословный перевод предложений с помощью словарей заданного направления перевода при работе как в самой программе, так и в других приложениях.

При работе в программе пользователь может осуществлять перевод:

- выделяя слово или словосочетание в списке слов;
- набирая слово, словосочетание или предложение в строке ввода;
- переводить отдельные слова или словосочетания из открытой карточки.

Результатом перевода может являться:

- одна или несколько карточек, найденных при переводе;
- диалог *Пословный перевод* (при пословном переводе предложений);
- диалог *Варианты* (в случае, если слово с таким написанием не найдено ни в одном из активных словарей).

Показ ударений в карточке

Ударные гласные в тексте карточки могут быть выделены цветом. Для этого необходимо произвести дополнительные настройки. Выберите пункт

меню *Сервис*, команду *Настройки*, вкладку *Вид карточки*. Отметьте опцию *Показывать ударения*.

Направление перевода

При переводе в ABBYY Lingvo поиск слов и словосочетаний ведется в словарях, пара языков которых (исходный язык и язык перевода) соответствует выбранному направлению перевода – заранее установленной рабочей паре языков, отображенной в программе на панели инструментов *Языки*.

Чтобы изменить текущее направление перевода, выберите необходимый исходный язык и язык перевода в соответствующих списках панели инструментов *Языки* или инвертируйте направление перевода.

По умолчанию перевод из любого приложения осуществляется в активных словарях только текущего направления перевода. Для того чтобы поиск слова или словосочетания осуществлялся во всех активных словарях ABBYY Lingvo:

- 1) выберите закладку *Перевод диалога Настройки* (меню *Сервис – Настройки ..*);
- 2) в группе *Языки, используемые для определения языка слова при переводе из внешних приложений*, выберите опцию *Все языки активных словарей ABBYY Lingvo*.

Технология перевода

Перевод слов и словосочетаний из списка слов

Если необходимо перевести слово или словосочетание из списка слов в рабочей области, выполните следующее:

1. Выделите нужное слово или словосочетание в списке слов.
2. Выполните одно из следующих действий:
 - дважды щелкните на выделенном слове или словосочетании;
 - выберите пункт меню *Сервис*, команду *Перевести слово из списка*;
 - выберите команду *Перевести слово из списка в* из контекстного меню.

Для того чтобы выбранное слово или словосочетание автоматически отображалось в строке ввода, необходимо выполнить дополнительные настройки: выберите пункт меню *Сервис*, команду *Настройки*, вкладку *Общие*. Включите режим *Синхронизировать строку ввода при перемещении по списку слов*.

Перевод слов, словосочетаний и пословный перевод предложений из строки ввода

Для перевода слова или словосочетания, находящегося в строке ввода (введенного или перенесенного), необходимо выполнить одно из следующих действий:

- нажмите соответствующую кнопку (Перевести) панели инструментов *Сервис*;
- выберите пункт меню *Сервис*, команду *Перевести*.

В строке ввода может находиться текстовый фрагмент, объем которого не должен превышать 32 слов.

Для пословного перевода текстового фрагмента из строки ввода сделайте следующее:

- 1) наберите в строке ввода текстовый фрагмент длиной не более 32 слов;
- 2) выберите пункт меню *Сервис* или вызовите контекстное меню, выполните команду *Перевести текст из строки ввода*.

Перевод слов и словосочетаний из карточки

Просматривая карточку, пользователь может запросить перевод любого слова или словосочетания, встретившегося в ней. Для этого необходимо выполнить одно из следующих действий:

- 1) дважды щелкнуть мышью на нужном слове;
- 2) выделить слово или словосочетание и выбрать в локальном меню карточки команду *Перевести ...*;
- 3) скопировать слово или словосочетание в строку ввода главного окна программы и произвести перевод из строки ввода.

Пословный перевод предложений

В среде АБВУУ Lingvo можно переводить целые предложения или фрагменты текста. Для этого в программе существует специальная возможность, позволяющая найти перевод каждого слова и устойчивого словосочетания в переводимом текстовом фрагменте и представить результат поиска в удобной и наглядной форме. Пословный перевод предложений возможен при переводе из строки ввода главного окна АБВУУ Lingvo и при переводе из внешних приложений.

В общем виде последовательность действий по переводу выглядит так:

1. Выделите нужный фрагмент текста в текстовом редакторе или программе просмотра документов либо введите его в строку ввода. Длина переводимого фрагмента должна быть не более 32 слов.

2. Нажмите одно из сочетаний клавиш Ctrl+Ins+Ins или Ctrl+C+C.

Открывается специальное окно, в котором указывается:

- режим и направление перевода;
- текст переводимого фрагмента;
- табличное представление слов и словосочетаний.

Для каждого слова и словосочетания в правом столбце приводится первый перевод из одной или нескольких карточек активных словарей АБВУУ Lingvo, заголовок которых (или его начало) совпадает с данным словом или словосочетанием. При наведении курсора на текст перевода появляется подсказка, в которой указывается название словаря, содержащего карточку с найденным переводом. Нажав на ссылку ...> >, можно открыть карточку и просмотреть другие переводы данного слова. Нажав на слово или словосочетание в левом столбце, можно открыть все карточки активных словарей, соответствующие данному слову или словосочетанию.

Для тех слов, карточки которых не были найдены ни в одном из активных словарей, АБВУУ Lingvo предложит просмотреть близкие по написанию варианты. В отдельных случаях, когда сложно привести точный перевод слова или словосочетания (например, предлогов *on* и *up*), приводится ссылка *показать карточку*, нажав на которую, вы можете открыть карточку данного слова или словосочетания.

Например:

rely on cooling system

Слова

rely	полагаться, надеяться; доверять, быть уверенным (в чем-л. - <i>оп, ирон</i>)...>>
on	Показать карточку
cooling	охлаждение (тж. <i>cooling-off</i>) <i>тж. перен...</i> >> cool - I. прохлада, свежесть ■ прохладный, свежий ■ = <i>cool down</i> ; <i>редк. cool off</i> охлаждаться, остывать ■ невозмутимо, спокойно II. бочонок масла (<i>обыкн. 28 фунтов, но может содержать и другое количество</i>)...>>
system	сеть (<i>дорог и т. п.</i>)...>>

Перевод выражения “*rely on cooling system*”- *полагаться на систему охлаждения*

Рассмотрим несколько примеров перевода выражений с предлогами *at, for, under, by*. Перевод осуществляется в окне «Последовательный перевод с англ. на рус.». Дается перевод каждого отдельного компонента словосочетания, а также перевод возможного словосочетания без предлога.

Примеры:

Допустим, нам необходимо перевести выражение «*fly at steady speed*» и мы не знаем, как переводится слово *steady*. LingvoUniversal предлагает карточку со следующими вариантами значений слова *steady*:

I. 1) а) устойчивый; прочный, твердый Syn: *firm, stable, hard*; б) твердый, верный, непоколебимый; надежный Syn: *unfaltering*; 2) а) равномерный, ровный; б) спокойный, уравновешенный а *steady person* — уравновешенный человек; 3) неизменный, неизменяемый, неизменяющийся; неуклонный; постоянный *steady progress* — неизменный, прогресс *steady demand* — постоянный спрос Syn: *constant, permanent* II. 1) а) делать прочным; придавать устойчивость; б) стабилизировать (тж. *steady down*); в) успокаивать; 2) приходить в устойчивое состояние; успокаиваться; стабилизироваться *to steady nerves* — успокоить нервы; 3) остепеняться; становиться респектабельным (тж. *steady down*) *She steadied when she married Bill.* — Она остепенилась, когда вышла замуж за Билла. III. 1) что-л. устойчивое, крепкое, стабильное; 2) молодой человек, постоянный друг (девушки); девушка, подруга (молодого человека) IV. осторожно!

Примечательно то, что словарь дает различные примеры употребления слова *steady*, которое может выступать не только в качестве прилагательного, но и глагола, в том числе и фразового. Приводится ряд синонимов.

Итак, рассмотрим карточку последовательного перевода с английского на русский язык:

fly at a steady speed

Слова

fly	I. любое двукрылое (не имеющее надкрыльев) насекомое, в особенности муха; с.-х.; разг. наиболее опасное в данной местности насекомое-вредитель (как о вредителях злаков, так и вредителях скота) II. полет (чего-л. летающего самостоятельно или запущенного) ; дальность полета (чего-л. запущенного, кинутого) ■ летать, пролетать III. ловкий; искусный, хитроумный, хитрый...>>
at	I. (самое общее значение нахождения в некоторой точке пространства) у, в, за, на II. истинное время III. атомный IV. герметичный...>>
a	Показать карточку A - Показать карточку
steady	Показать карточку
speed	скорость; темп ■ двигаться поспешно; мчаться...>>

Словосочетания

fly at	фраз. гл. нападать; набрасываться с бранью, отпускать ругательства по чьему-л. Адресу...>>
steady speed	постоянная скорость...>>

Перевод выражения «fly at steady speed»-лететь с постоянной скоростью

search for aircraft

Слова

search	поиски; поиск, розыск ■ искать; вести поиски, разыскивать (тж. <i>search for</i>)...>>
for	ибо; ввиду того, что (вводит придаточное причины) ■ для; ради (= кому, для кого; передается тж. дательным падежом)...>>
aircraft	самолет...>>

Словосочетания

search aircraft	исследовательское воздушное судно...>>
---------------------------------	--

under guidance

Слова

under	указывает на расположение одного предмета ниже другого под, ниже ■ вниз, ниже, по направлению вниз ■ нижний (находящийся внизу или ниже какого-л. объекта) ■ мн.; редк. нижнее белье...>>
guidance	руководство; водительство, заведование, управление...>>

to be powered by

Слова

to	Показать карточку
be	существовать как факт в объективной реальности быть; быть живым, жить...>>
powered	механизированный...>> power - сила, мощь; могущество ■ приводить в действие или движение; являться приводным двигателем...>>
by	у, при, около, возле, рядом с (нахождение или действие вблизи чего-л.) ■ близко, возле, около, рядом...>>

Перевод выражения «search for aircraft»-вести поиски самолета; «under guidance»-под руководством; «to be powered by»- приводиться в движение чем-либо.

Но обратите внимание, что если необходимо перевести словосочетание с предлогом родительного падежа *of*, то его перевод появится в верхнем левом окне, если данное выражение является термином (дефиницией).

Пример:

angle of attack 1) угол набегания (колеса на рельс) 2) угол атаки

Если же выражение является свободным словосочетанием, то появится окно (карточка) с пословным переводом.

Пример:

amounts of elements

Слова

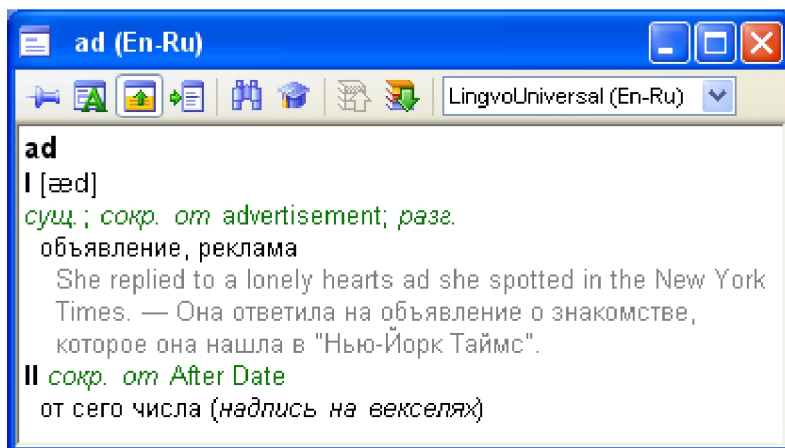
amounts	расчетный период на бирже...>> amount - величина, количество; равняться (чему-л.) ; составлять (какую-л. сумму) ; доходить до (какого-л. количества)...>>
of	Показать карточку
elements	святые дары, гостия (в англиканской церкви [Church of England])...>> element - хим. элемент; являться составной частью, структурной единицей, строительным элементом...>>

Перевод выражения – «количество элементов»

Чтобы правильно перевести выражение, пользователю следует быть внимательным при выборе того или иного значения слова и исходить из контекста.

Если в переводимом текстовом фрагменте содержится слово или словосочетание, находящееся не в начальной или в сокращенной форме, но при этом карточка данного слова имеется хотя бы в одном из активных словарей АBBYY Lingvo, в правом столбце диалога либо будет приведена его полная или начальная форма, либо ссылка на карточку.

4) Скомпоновав найденные переводы, получаем результат:



Словари

Программа АBBYY Lingvo предоставляет широкие возможности для работы со словарями. В состав программы входят многочисленные системные словари (см. Приложение 1) и возможность создания и редактирования пользовательских словарей.

Системные словари поставляются вместе с программой. Возможность редактирования и пополнения системных словарей отсутствует.

Пользовательские словари - словари, созданные пользователем самостоятельно или полученные из других источников. В программе предусмотрена возможность создания пользовательских словарей двух видов: пополняемые словари простой структуры; DSL – словари более сложной структуры.

Из всех словарей АBBYY Lingvo при переводе обычно используется некоторая группа, необходимая в данный момент. Словари выбранной группы отображаются на книжной полке. В программе предусмотрена гибкая схема формирования групп словарей.

Работа с грамматическим словарем

В состав системных словарей ABBYY Lingvo входит грамматический словарь, являющийся гипертекстовым справочником по грамматике английского языка. Грамматический словарь английского языка содержит около 500 грамматических тем (статей), включающих в себя:

- описание основных грамматических понятий английского языка;
- информацию об использовании каждой отдельной грамматической конструкции и о разнице между близкими конструкциями (например, *give me this* или *give this to me*);

Пример:

give me this/give this to me Конструкция "Глагол + Непрямое дополнение" или "Глагол + to/for + Существительное". ↑ Verb patterns: 1) При некоторых глаголах, принимающих два дополнения, невозможно перенесение непрямого дополнения в конец с предлогами to и for. Так ведут себя глаголы ask, allow, charge, cost, refuse, wish, а также, в случае, если непрямым дополнением является неодушевленное, глагол give. He asked me a lot of questions. (но не He asked a lot of questions to me). — Он задал мне множество вопросов. She went by the Iron Bridge, though it cost her a penny, and walked more slowly in that part of her journey than in any other. (но не though it cost a penny to her...). — Она отправилась через Железный мост, хотя это стоило ей пенни, и эту часть пути шла гораздо медленнее. You should give your shoes a good clean. (но не You should give a good clean to your shoes). — Ты бы почистил хорошенько свои туфли. 2) Некоторые глаголы, напротив, употребляются в конструкции Глагол + Дополнение + to/for + Существительное, но не употребляются с непрямым дополнением. Это глаголы admit, announce, confess, confide, declare, demonstrate, describe, entrust, explain, introduce, mention, propose, prove, repeat, report, say, state, suggest. You had better sit down in there, and entrust your

message to me. (но не ... entrust me your message). — Лучше сядь здесь и доверь мне то, что ты хочешь передать. You cannot explain things to me, so I cannot help you even with my advice. (но не You cannot explain me things...). — Ты не можешь мне ничего объяснить, поэтому я не могу помочь тебе даже советом. • — **О выборе предлога (for или to) Prepositions "for", "to" with indirect object . — О непрямом дополнении Indirect object .**

Мы видим, что пользователь получает подробную справку по грамматике. Ценно то, что в ней приводится и ряд других глаголов, с которыми невозможно перенесение непрямого дополнения в конец с предлогами *to* и *for*;

– информацию о нормах речевого этикета и о различиях между британским и американским вариантами английского языка (в частности, о различиях в произношении некоторых слов и т.д.).

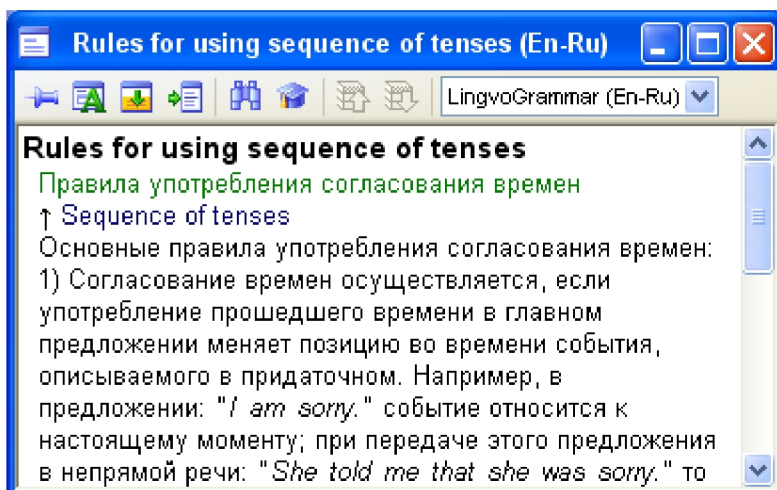
Структура грамматического словаря

Главной (начальной) статьей грамматического словаря является статья *Grammar*, которая содержит ссылки на статьи (основные темы) первого уровня: *Parts of speech; Syntax; Speech situations; American and British English; Spelling; Punctuation*. В статьях первого уровня могут содержаться ссылки на дочерние статьи, раскрывающие грамматическую тему подробнее, и на статью-родителя, включающую в себя текущую тему. Кроме этого статьи грамматического словаря могут содержать ссылки на темы, так или иначе связанные с рассматриваемой.

Работа с грамматическим словарем

Работа с грамматическим словарем осуществляется практически так же, как и с другими словарями ABBYYLingvo.

В словарь можно попасть по ссылкам из некоторых карточек словаря LingvoUniversal (En-Ru), а можно читать как гипертекстовую «книгу» со статьи *Grammar*.



Пример работы с грамматическим словарем

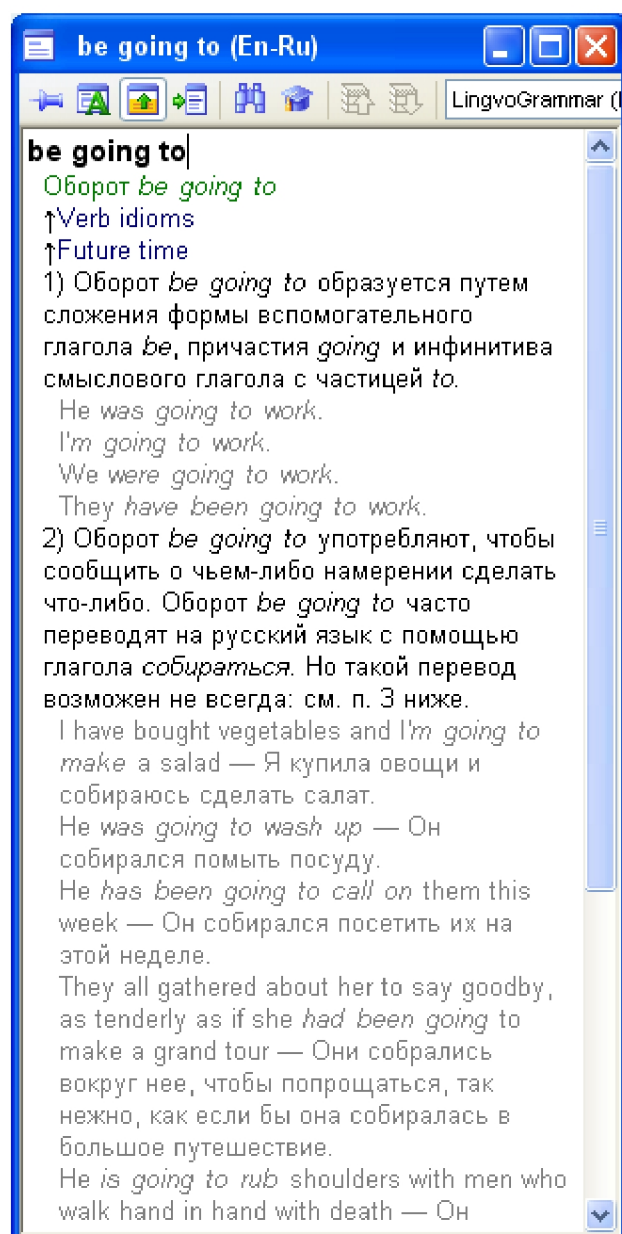
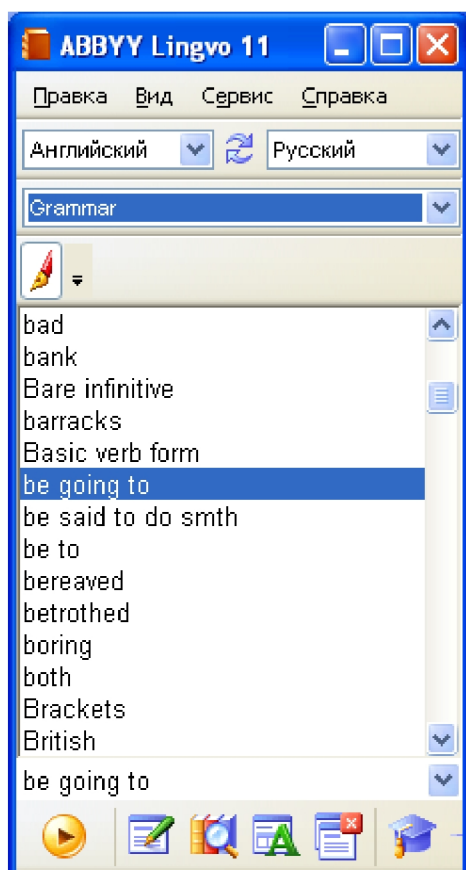
Зададим задание словарю проконсультировать пользователя по поводу употребления оборота *to be going to*, грамматических структур *to be capable of*, *to be able to*, а также модальных глаголов *ought to*, *have to*, *should* и др.

Ниже приведена карточка из словаря и картинка экрана.

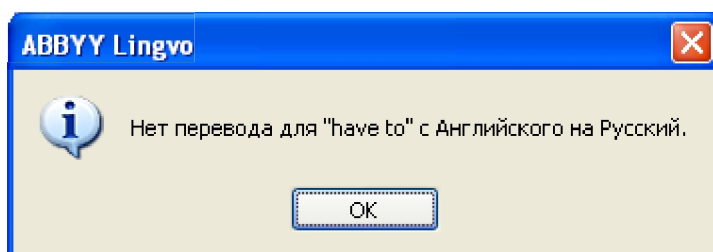
Комментарий:

Мы видим, что словарь прекрасно справляется с заданием, дает подробные правила употребления, снабжает примерами.

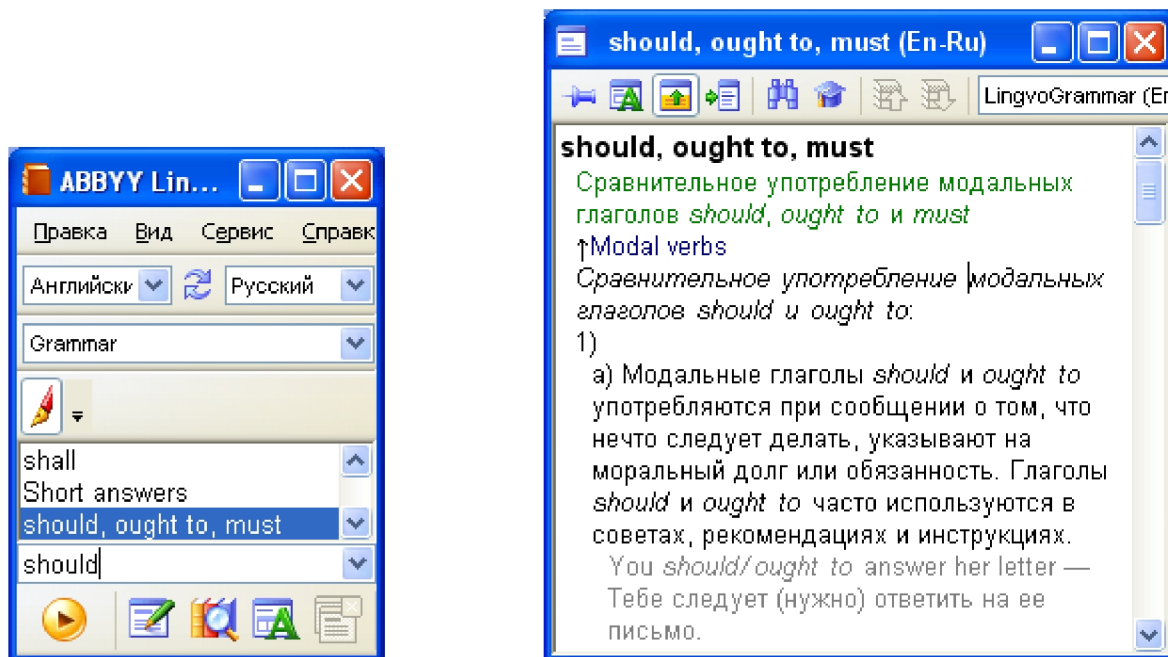
Но в грамматическом словаре LingvoGrammar не представлены формы таких грамматических структур как: *to be capable of*, *to be able to*, модальных глаголов *ought to*, *have to*, часто употребляемых и в технических текстах, и в неспециализированных текстах. Предлагается либо их пословный перевод, что является определенной трудностью для начинающих изучать иностранный язык, либо сообщается, что нет перевода того или иного слова.



При поиске модальных глаголов словарь дает целый ряд эквивалентов. Но, например, при поиске *ought to*, а также *have to* словарь не дает перевода. Появляется следующая карточка.



Поэтому нужно сначала ввести модальный глагол *should*, тогда выдается ряд эквивалентов, таких как *ought to*, *must*, *need*, *have to*. Здесь уже LingvoGrammar снабжает пользователя довольно подробными грамматическими комментариями и примерами.



Сам факт, что словарь не дает перевода таких часто употребляемых модальных глаголов как *ought to* и *have to*, является неожиданным и как следствие может стать причиной затруднений при переводе.

Подобное может иметь место и с любыми другими грамматическими явлениями, поэтому пользователь всегда должен помнить, что если не найдена та или иная необходимая справка, ему следует обратиться к поиску эквивалентов, схожих грамматических структур, конструкций, явлений.

Разговорники

В состав системных словарей ABBYY Lingvo входят разговорники (Phrasebook), предназначенные для перевода наиболее употребительных фраз и выражений с русского языка на английский, немецкий, французский, итальянский и испанский языки.

Для удобства все фразы разбиты по темам и снабжены небольшим оглавлением. Каждый разговорник содержит около 500 словарных статей, включающих в себя выражения, наиболее часто употребляемые в различных случаях: при встрече и знакомстве, в путешествии, в ресторанах и кафе, в транспорте и т.д.

Структура разговорника

Главный (корневой) список разговорника содержит список основных тем (разделов): *Встреча, Хобби, Погода, Транспорт* и т.д. Каждый раздел, в свою очередь, содержит список карточек наиболее употребительных для данного случая фраз. Карточки разговорника включают в себя точную формулировку фразы и ее перевод. Иногда могут встречаться варианты употребления того или иного слова из фразы.

Работа с разговорниками

Работа с разговорниками осуществляется так же, как и с другими словарями ABBYY Lingvo.

Перевод нужной фразы вы можете найти двумя способами:

- аналогично переводу слов и словосочетаний в ABB Lingvo, при условии, что соответствующий разговорник является активным на Книжной полке в данный момент;
- открыть корневую статью *Разговорник* соответствующего разговорника или выбрать слово *Разговорник* в списке слов. В открывшемся списке выбрать подходящую тему и найти в ней нужную фразу. Второй способ гораздо удобнее, особенно в тех случаях, когда вы не уверены в точном написании вашей фразы.

Книжная полка и группы словарей

На книжной полке отображаются словари группы, выбранной в данный момент для перевода.

Пользователь подбирает словари для перевода на книжной полке. Словарь, участвующий в переводе и полнотекстовом поиске, называется *активным*.

Перевод слова или словосочетания производится только по активным словарям книжной полки.

Для того, чтобы сделать словарь на книжной полке активным, выполните одно из следующих действий:

1. Нажмите кнопку соответствующего словаря на панели инструментов *Книжная полка*.
2. Установите галочку напротив названия словаря в диалоге *Группа словарей* (Пункт меню *Сервис – Группа словарей...*) при настройке соответствующей группы словарей.

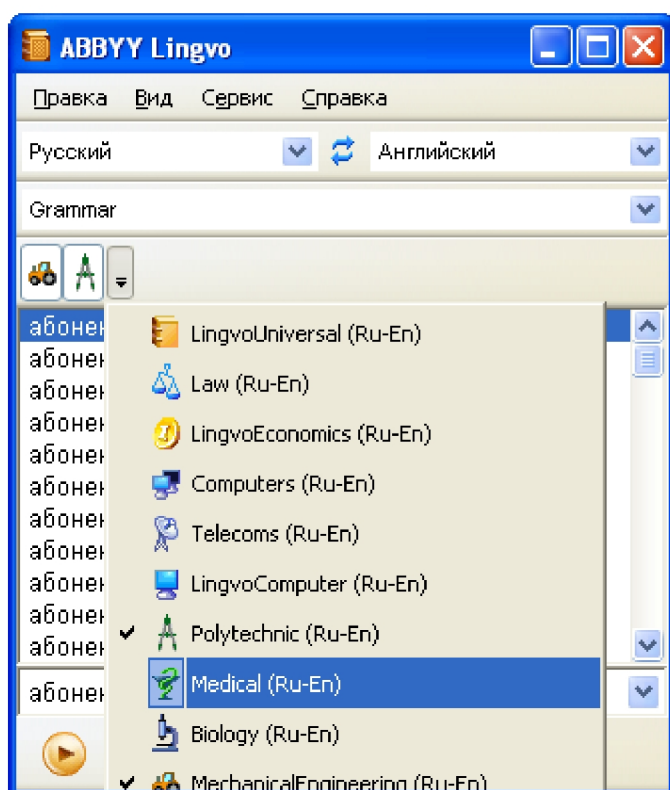
Словари на книжной полке расположены в некотором порядке, который задается при создании группы. В этом же порядке в окне *Карточка* будут расположены карточки тех словарей, в которых был найден перевод запрашиваемого слова или словосочетания.

Для того, чтобы изменить порядок расположения словарей на книжной полке:

1. При нажатой клавише Alt перетащите с помощью мыши значок выбранного словаря на нужное место.
2. В диалоге *Группа словарей* (пункт меню *Сервис – Группа словарей*) выберите нужную группу и воспользуйтесь кнопками *Вверх* и *Вниз* для перемещения выбранного словаря по списку окна *Словари группы*.

Группы словарей

Группа словарей – это набор словарей, используемых для перевода и отображаемый на книжной полке. В *основной группе словарей* содержатся все словари программы. Пользователь может формировать различные группы словарей, например, тематические (экономические словари, юридические словари) и менять группы словарей на книжной полке в зависимости от темы переводимых текстов. Для переключения группы словарей на книжной полке выбирают нужную группу в выпадающем списке панели инструментов *Группа словарей*.



Чтобы создать новую группу словарей:

1. Выберите пункт меню *Сервис*, команду *Группа словарей*;
2. В открывшемся диалоге *Группа словарей* выберите направление перевода создаваемой группы и нажмите кнопку *Создать группу*;
3. В открывшемся диалоге *Новая группа* укажите название новой группы и нажмите ОК.
4. В окне *Словари для добавления в группу* выберите названия тех словарей, которые вы хотите выделить в группу, и с помощью кнопки *Добавить* переместите их в окно *Словари группы*.

Чтобы удалить группу словарей:

1. Выберите пункт меню *Сервис*, команду *Группа словарей...*
2. В открывшемся диалоге *Группа словарей* в окне *Название группы* выберите группу, которую вы хотите удалить.
3. Нажмите кнопку *Удалить группу*.

Чтобы добавить словарь в группу, сделайте одно из следующих действий:

1. Выберите нужную вам группу словарей в выпадающем списке панели инструментов *Группа словарей*;

2. Прodelайте одно из следующих действий:

- добавьте в выбранную группу нужные словари с помощью кнопки *Добавить* диалога *Группа словарей* (пункт меню *Сервис – Группа словарей*);
- поставьте галочку у названия соответствующего словаря в выпадающем списке панели инструментов *Книжная полка*.
- перетащите с помощью мышки (drag&drop) соответствующий файл (расширение .adc, .lsd или .lud) из списка файлов в проводнике (Windows) на панель инструментов *Книжная полка*.

Чтобы удалить словарь из группы, прodelайте одно из следующих действий:

1. Выберите нужную вам группу словарей в выпадающем списке панели инструментов *Группа словарей*.

2. Прodelайте одно из следующих действий:

- удалите из выбранной группы словари с помощью кнопки *Удалить* диалога *Группа словарей* (пункт меню *Сервис – Группа словарей*);
- снимите галочку с названия соответствующего словаря в выпадающем списке панели инструментов *Книжная полка*;
- *нажав и удерживая клавишу Alt*, нажмите кнопку словаря, который вы хотите удалить, и перетащите ее с помощью мышки за пределы панели инструментов *Книжная полка*.

Полнотекстовый поиск по словарям

Полнотекстовый поиск – это предусмотренная программой возможность поиска слов или словосочетаний по всему тексту карточек. Он выполняется в активных группах рабочей пары языков.

Рекомендуется проводить полнотекстовый поиск в том случае, если ни один из заголовков карточек, найденных при переводе слова или словосочетания, не соответствует общему смыслу переводимого фрагмента.

Чтобы осуществить полнотекстовый поиск по всем активным словарям выбранной группы, необходимо сделать следующее:

1. Наберите в строке ввода нужное слово или словосочетание. Слова в запросе могут быть не в начальной форме.
2. Выполните одно из следующих действий:
 - выберите пункт меню *Сервис*, команду *Найти*;
 - нажмите кнопку *Найти текст из строки* панели инструментов *Сервис*;
 - в появившемся диалоге *Поиск* выберите карточку, содержащую наиболее подходящий перевод вашего слова или словосочетания.

Пользователь имеет возможность изменять параметры полнотекстового поиска, настраивая его под свои задачи.

В программе ABBYY Lingvo предусмотрен полнотекстовый поиск двух типов:

- *Поиск карточек, содержащих все слова из запроса (поиск по «И»)*.
В этом случае помимо указания типа поиска можно задать дополнительные условия, учитывающие расстояние между словами и порядок слов при поиске.
- *Поиск карточек, содержащих хотя бы одно слово из вашего запроса (поиск по «ИЛИ»)*.

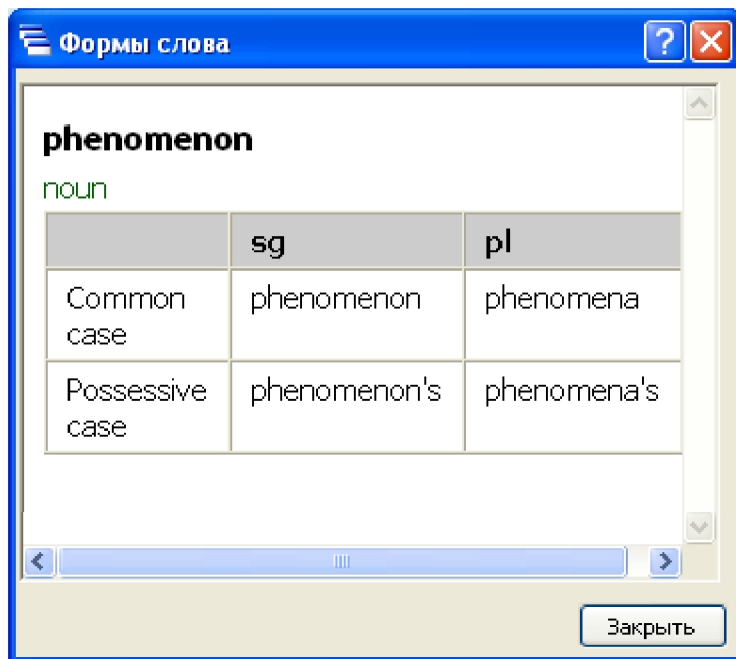
Кроме этого возможно настроить поиск всех форм слова. В этом случае помимо карточек, содержащих перевод точной формы слова или словосочетания из запроса, будут показаны и карточки, содержащие перевод различных форм слова или словосочетания из запроса.

Формы слова

В процессе работы с программой ABBYY Lingvo пользователь может автоматически получить грамматические формы слова исходного языка.

Пример 1.

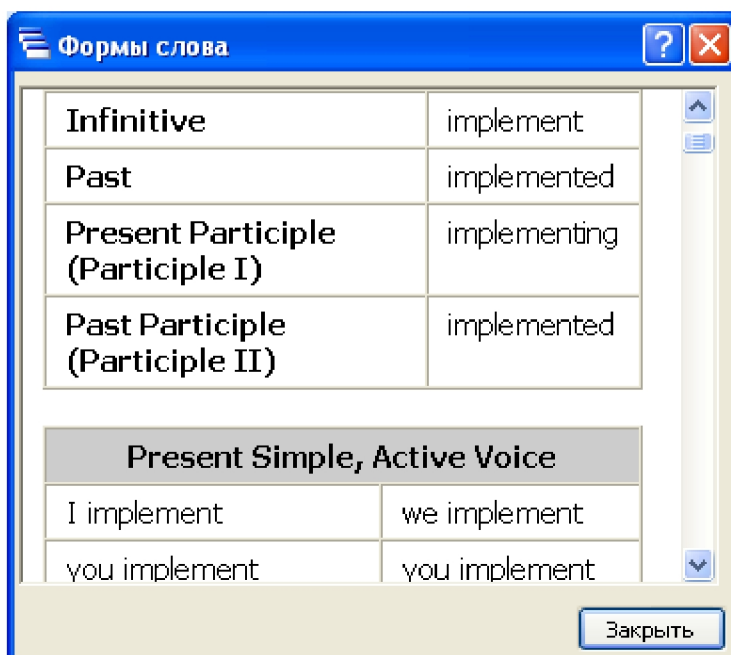
Возьмем для примера слово греческого происхождения *Phenomenon*. Множественное число данного существительного образуется не по правилу, следовательно, воспользовавшись карточкой, мы можем получить краткую справку по грамматике.



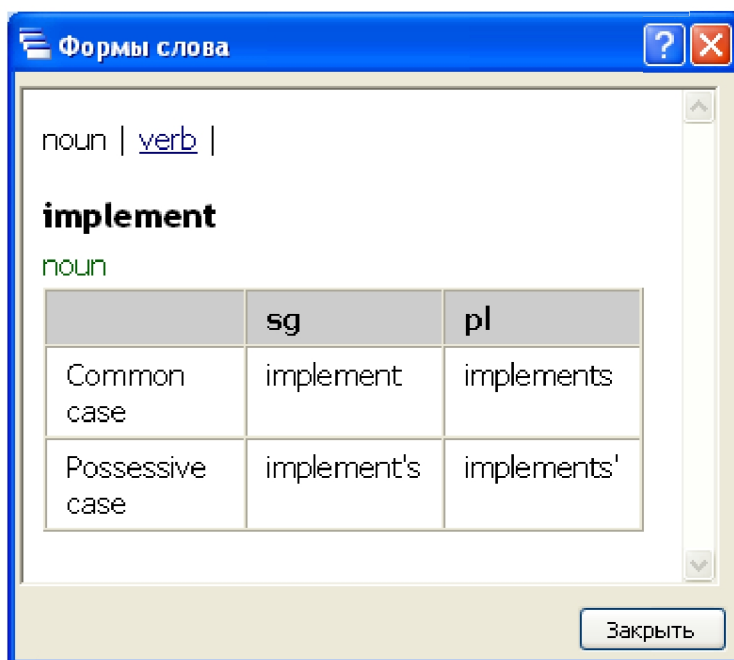
Просмотр списка форм слова является необходимым, например, в том случае, если при переводе вам встретилась незнакомая для вас форма слова.

Пример 2.

Допустим, вы сомневаетесь в каком времени или залоге употреблена та или иная глагольная форма (например, *implemented* или *went*), либо вам необходимо изменить ее. Вы можете получить подробнейшую справку, здесь она будет написана во всех 16 временах, в активном и в пассивном залоге.



Но если мы задаем просто *implement*, форма данного слова может являться либо инфинитивом без частицы *to*, либо существительным, и дается только следующая краткая справка:



Примечание:

Недостатком является то, что, если пользователю потребуется проконсультироваться по поводу слова, которое состоит из двух и более компонентов, например *consist of*, *wait for*, *amounts of*, то словарь не выполняет задание и появляется карточка с предупреждением:

Возможен показ списка форм только для одного слова, но не для сочетания слов, если при переводе вам необходимо употребить форму слова, в написании которой вы сомневаетесь.

Пользователь может просмотреть формы нужного слова как из *Главного окна* программы ABBYY Lingvo, так и из окна *Карточка*.

Для того, чтобы просмотреть список форм слова из главного окна ABBYY Lingvo:

1. Поместите нужное слово в строку ввода. Рекомендуется проверить установленный исходный язык. Он должен соответствовать вводимому слову, поскольку слова с одинаковым написанием могут встречаться в разных языках.

2. Прделайте одно из следующих действий:
 - выберите пункт меню *Сервис*, команду *Показать формы слова ...* ;
 - нажмите кнопку *Показать формы слова* на панели инструментов *Сервис*.

Для того, чтобы просмотреть список форм заголовка открытой карточки:

1. Выберите в локальном меню текста карточки команду *Показать формы слова... .*
2. Нажмите кнопку *Показать формы слова* на панели инструментов окна *Карточка*.

Грамматические формы слова исходного языка будет представлены в диалоговом окне *Формы слова*. Пользователь может скопировать текст диалога или распечатать его. Для этого:

1. Выделите текст диалога, который вы хотите скопировать или распечатать.
2. Выполните одно из следующих действий:
 - в локальном меню диалога выберите команду *Копировать (Copy)*;
 - в локальном меню диалога выберите команду *Печать (Print)* или нажмите кнопку *Печать (Print)*.

По умолчанию полнотекстовый поиск в ABBYYLingvo осуществляется в активных словарях только текущего направления перевода.

Для того чтобы осуществить полнотекстовый поиск во всех активных словарях ABBYYLingvo:

1. Наберите слово или словосочетание в строке ввода.
2. Выполните одно из следующих действий:
 - выберите команду *Найти во всех языках* (меню *Сервис*);
 - нажмите Shift + кнопку *Найти слово из строки ввода*.

Чтобы осуществить полнотекстовый поиск во всех активных словарях при переводе из карточки, выделите нужное слово или словосочетание в тексте карточки и выберите в локальном меню карточки команду *Найти во всех языках*.

Прслушивание дикторского произношения слова

В программе АBBYY Lingvo предусмотрена возможность прослушивания дикторского произношения слов, входящих в состав англо-русского словаря общей лексики (LingvoUniversal En-Ru).

Для того чтобы прослушать дикторское произношение текущего слова:

- откройте карточку слова в словаре LingvoUniversal (En-Ru);
- нажмите кнопку *Звук*.

Полный перечень горячих клавиш для работы с АBBYY Lingvo приведен в Приложении 2.

На смену АBBYY Lingvo 11 приходит ее следующая версия – АBBYY Lingvo 12. Принцип работы этих словарей идентичен.

Сегодня Lingvo - качественный многофункциональный инструмент перевода, который используют в учёбе и работе свыше 5 миллионов человек! В его составе более 100 словарей - собственных словарей АBBYY и электронных версий известных бумажных изданий - для английского, французского, немецкого, итальянского, испанского и русского языков.

АBBYY Lingvo пословно переводит предложения, озвучивает, показывает ударения, проверяет написание слов и даже обучает. Он совместим с Microsoft Word и Internet Explorer, устанавливается на ПК, КПК и смартфоны. Сегодня Lingvo — самый популярный в России электронный словарь.

Lingvo не просто качественный и удобный в использовании электронный словарь. Его web-ресурсы объединили целое содружество людей, увлечённых вопросами перевода и языкознания, - Lingvo Community. Здесь каждый может задать вопрос разработчикам Lingvo, высказать свои идеи по его улучшению, покриковать, обратиться за советом к носителям языка и профессиональным переводчикам, пообщаться со своими единомышленниками.

Это самый полный последний электронный словарь, который содержит современную лексику из разных тематических областей как универсальную, так и специальную. Более ста словарей, входящих в состав Lingvo (80% их издано в 2003-2006 гг.), позволяют получить подробную информацию о каждом слове с вариантами значений и примерами употребления. Это означает, что с помощью Lingvo вы всегда сможете определить тот единственный вариант перевода, который подходит в данном случае, и исключить вероятность досадной ошибки.

Технология работы (перевода) в программе Prompt

Главным компонентом системы Prompt является лингвистический редактор, позволяющий выполнять как простой и быстрый, так и сложный профессиональный перевод текста. Для работы с текстом создается специальная среда - PROMPT-документ, содержащая:

- текст оригинала;
- текст перевода;
- внутренних структур, поддерживающих связи между фрагментами оригинала и перевода;
- тематики документа;
- списка незнакомых слов, не найденных в подключенных словарях.

Наличие связи абзацев в текстах оригинала и перевода позволяет находить соответствующие абзацы обоих текстов, вносить изменения в оригинал с последующим изменением перевода. Одновременно можно работать с несколькими PROMPT-документами.

Внутренним форматом PROMPT-документа является формат RTF. Конверторы позволяют загружать в среду PROMT-документа файлы следующих форматов:

текстовые:

- Microsoft Word;
- RTF;
- HTML;
- TEXT;
- MS-DOS TEXT;
- Unicod;

графические:

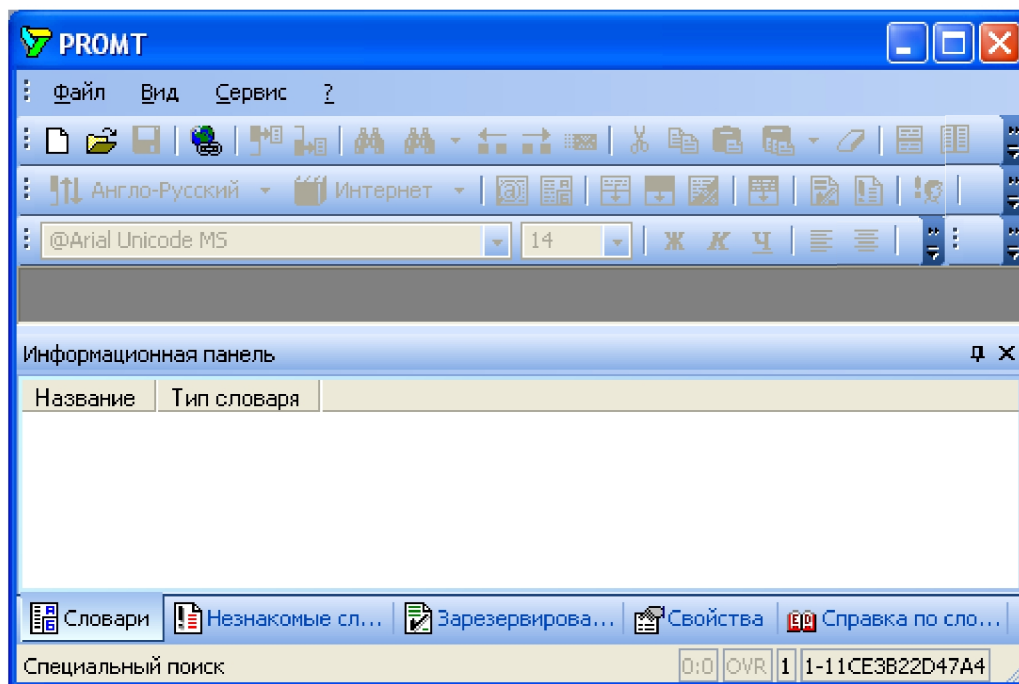
- PDF;
- TIFF;

- JPEG;
- BMP.

При открытии текстового документа предлагается подтвердить формат открываемого документа, а также выбрать или подтвердить направление перевода и шаблон тематики. При открытии графического документа автоматически запускается встроенная система распознавания текста (OCR).

Редактор PROMPT позволяет сохранить временный файл в формате STD с возможностью его последующей доработки.

Готовый документ или любой из его компонентов (Исходный текст, Текст перевода, Билингва, Список незнакомых слов, Список зарезервированных слов) может быть отправлен по электронной почте непосредственно из лингвистического редактора PROMPT.



Окно PROMT-документа имеет настраиваемую структуру и может содержать строку меню, функциональные панели инструментов, подокна для размещения Оригинала и Перевода, информационную панель с вкладками: словари, незнакомые слова, зарезервированные слова, свойства, справка по словарной статье.

Для выполнения перевода в программе PROMT рекомендуется реализовать следующие этапы работы:

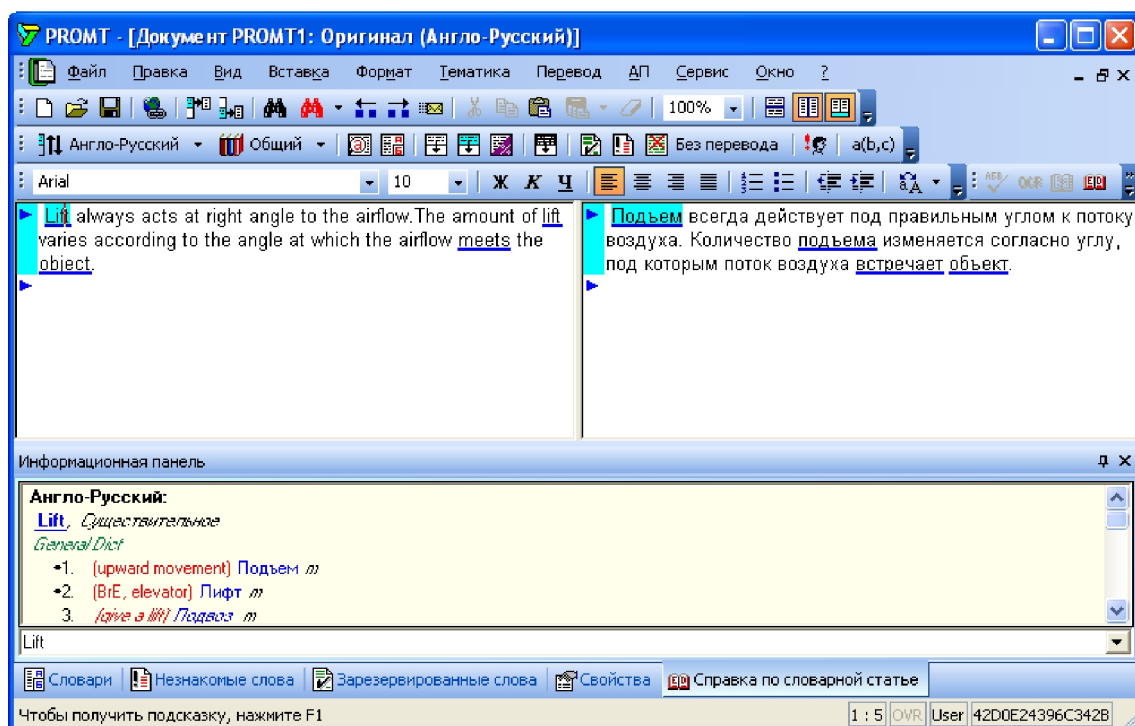
1. Открыть текст оригинала (файл одного из поддерживаемых форматов).
2. Этап №1. Подготовка оригинала к переводу:
 - правильно разбить текст на абзацы;
 - выбрать направление перевода;
 - выбрать шаблон тематики;
 - проверить орфографию оригинала;
 - пометить абзацы, не требующие перевода;
 - установить правила замены шрифтов.
3. Этап №2. Перевод.
4. Этап №3. Повышение качества перевода:
 - использование специализированных и пользовательских словарей;
 - редактирование пользовательских словарей;
 - пополнение списка зарезервированных слов;
 - использование баз Ассоциативной памяти;
 - настройка препроцессоров;
 - выбор правил перевода;
 - использование справочного электронного словаря;
 - использование макросов;
 - использование специальных режимов поиска и замены текста.
5. Этап №4. Проверка орфографии и окончательная правка текста перевода.
6. Этап №5. Вывод результатов. Сохранение текста перевода и вывод его на печать.

Выполнение тех или иных этапов зависит от цели перевода и требований, предъявляемых к его качеству. В ходе перевода можно редактировать текст и заново переводить измененные фрагменты, изменять тематику, пополнять сло-

вари, резервировать слова, не требующие перевода, добиваясь тем самым требуемого качества перевода.

Примечание:

Но все же при работе над переводом узкоспециализированных текстов, например по авиации (конструкция самолета, его компоненты, аэродинамика полета и т.д.), где требуются четкие дефиниции, термины, определения, следует полагаться на фундаментальные знания в этой области, так как словарь не всегда дает адекватный перевод. Словарь часто предлагает варианты, близкие по значению, но их нельзя использовать, так как они могут исказить смысл перевода и стать причиной серьезной ошибки.



Примечание:

Из данного примера мы видим, что Promt не дает адекватного перевода всех компонентов предложения с точки зрения авиационной тематики. Комментарии смотри ниже.

Этап №1. Подготовка оригинала к переводу

Правильная разбивка на абзацы

Программа выполняет перевод текста по абзацам.

Абзац – это фрагмент текста, который при вводе завершается нажатием клавиши Enter.

В текстовых редакторах (например, в Word) абзац обычно заканчивается символом ¶.

Чтобы увидеть разбивку на абзацы, необходимо сделать необходимые настройки. В меню *Сервис* выбрать команду *Параметры* или нажать соответствующую кнопку на инструментальной панели. Далее выбрать вкладку *Редактор* и установить на ней флажок *Использовать условные значки для маркировки абзацев*.

После проведенных настроек начало каждого абзаца будет отмечено символом ►. Если абзац не виден в окне целиком, этот символ помечает начало видимой части абзаца.

Необходимо проверить правильность формирования смысловых абзацев. Если одно предложение разбито на несколько абзацев, для выполнения связного перевода необходимо удалить разделители абзацев.

Особое внимание следует уделить текстам в формате MS-DOS Текст (например, подготовленных в блокноте), где каждая строка заканчивается символом ¶, независимо от смыслового содержания.

Выбор направления перевода и шаблона тематики

Направление перевода указывает, с какого языка и на какой осуществляется перевод документа.

Шаблон тематики включает совокупность настроек, которые можно применять к различным документам, сходным по тематике.

Работая в одном документе, можно многократно изменять направление перевода и шаблон тематики документа. Текст может включать фрагменты, написанные на разных языках или относящиеся к разным предметным областям: в этом случае для разных абзацев можно задавать разные направления перевода или шаблоны тематик.

Для изменения направления перевода или шаблона тематики документа необходимо выбрать команду *Направление перевода и шаблон тематики* или нажать соответствующую кнопку инструментальной панели.

При изменении направления перевода и шаблона тематики происходят следующие изменения на информационной панели PROMT- документа:

- на вкладке Словари формируется список подключенных словарей на основании информации из шаблона тематики;
- пропадает содержимое вкладки Незнакомые слова;
- содержимое вкладки Зарезервированные слова заполняется списком зарезервированных слов выбранного шаблона тематики.

Проверка орфографии

Если в исходном тексте есть слова с орфографическими ошибками, они, естественно, не могут быть переведены. Поэтому рекомендуется перед этапом перевода провести проверку орфографии оригинала. Вы можете проверить правописание в выделенном фрагменте текста или проверить весь текст, являющийся в данный момент текущим (исходный текст или его перевод).

Для выполнения проверки орфографии:

1. Поместите курсор в окне PROMT-документа в позицию, с которой нужно начать проверку (или выделите текст). Проверка всего документа происходит от текущего положения курсора до конца документа и затем продолжается от его начала до курсора.

2. Выберите в меню *Сервис* команду *Орфография*, либо нажмите функциональную клавишу F7 или соответствующую кнопку инструментальной панели.

Программа проверки будет последовательно высвечивать каждое найденное неизвестное слово в поле *Нет в словаре* окна *Проверка орфографии*. При работе со списком неизвестных слов пользователю доступны следующие действия:

Заменить – заменить ошибочное слово на вариант, выбранный в списке или набранный в поле текста *Заменить на...*

Заменить все – заменить ошибочное слово во всем документе (выделенном тексте).

Добавить – добавить слово во вспомогательный словарь.

Варианты – показать список вариантов для замены слова.

Пропустить – оставить слово без изменения.

Пропустить все – оставить слово без изменения везде, где оно встречается.

Параметры – настройка параметров проверки орфографии.

Закреть – прекратить проверку, сохранив все исправления, сделанные в документе.

Для настройки параметров проверки орфографии можно воспользоваться командой *Параметры проверки* в меню *Сервис*. Можно задать соответствующие значения параметров:

Из прописных букв – пропускать слова, набранные прописными буквами.

С цифрами – пропускать слова, содержащие цифры.

Повторяющиеся – не считать ошибкой повторение одинаковых слов.

Автоматически – показывать список вариантов замены при обнаружении незнакомого слова.

Только из основного словаря – в списке вариантов показывать слова, взятые только из основного словаря.

Пометка абзацев, не требующих перевода

Для каждого абзаца, не требующего перевода, проделайте следующее:

1. Установите в него курсор или выделите несколько абзацев, следующих друг за другом.
2. Выберите в меню *Перевод* команду *Оставить без перевода*, либо функциональную клавишу Shift F8, либо соответствующую кнопку инструментальной панели.

Для абзацев, оставленных без перевода, символ начала абзаца (►) будет выделен зеленым цветом.

Установка правил замены шрифтов

Для того чтобы текст перевода был отформатирован максимально близко к оригиналу, он выводится теми же шрифтами, что и текст оригинала. В случае, если исходный текст был набран нерусифицированным шрифтом (не содержащим русские буквы), необходима дополнительная настройка шрифтов.

Определить замену шрифтов можно двумя способами:

- определить индивидуальную замену для отдельных шрифтов;
- установить замену по умолчанию сразу для всех шрифтов. По умолчанию установлены следующие параметры шрифтов: в иноязычном тексте перевода – шрифт Arial (западно-европейский), размер 12 пунктов; в русском тексте перевода – Arial (Кириллица), размер 12 пунктов.

После определения замены шрифтов необходимо заново произвести перевод, т.к. замена шрифтов осуществляется только в процессе перевода.

Для установки режима замены шрифтов воспользуйтесь командой *Замена шрифтов* в меню *Сервис*, установив соответствующие флажки в окне *Замена шрифтов в тексте перевода*.

Выбор шрифтов, используемых по умолчанию

Шрифты по умолчанию используются в следующих случаях:

- при создании документов;
- при открытии текстовых файлов;
- в режиме замены шрифтов по умолчанию.

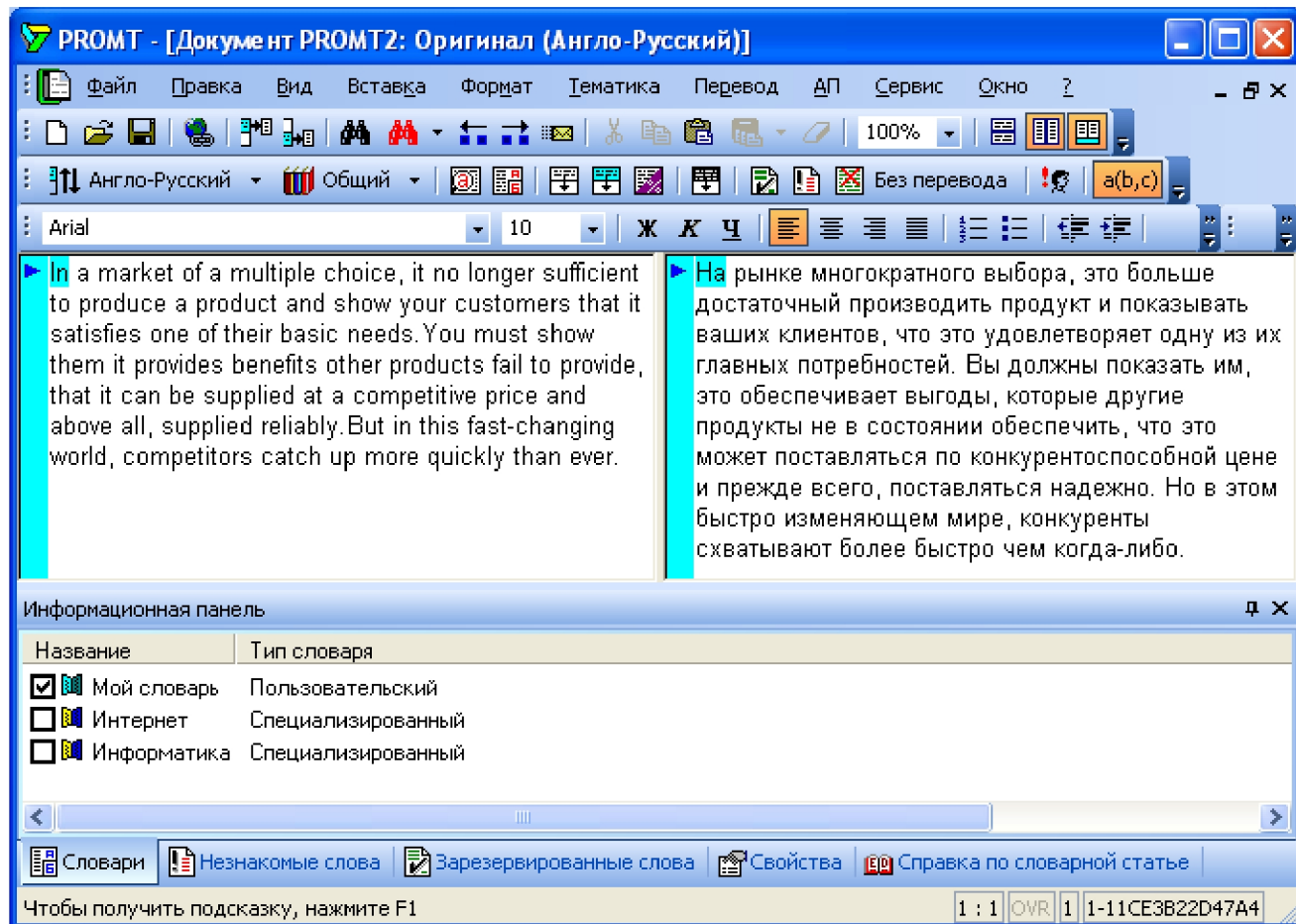
Как правило, шрифтами по умолчанию являются:

для текстов на русском языке – Arial (Кириллица); для текстов на других языках – Arial (западно-европейский).

Чтобы выбрать другие шрифты, которые будут использоваться по умолчанию, воспользуйтесь командой *Шрифты по умолчанию* в пункте меню *Сервис*.

Этап №2. Перевод.

Программа PROMT позволяет:



- переводить текст целиком, абзацами, группами абзацев;
- получать мгновенный перевод одного или нескольких слов.

В ходе перевода можно редактировать текст и заново переводить измененные фрагменты, изменять тематику, пополнять словари, резервировать слова, не требующие перевода. Все это позволяет добиваться высокого качества перевода.

Для инициализации процедуры перевода выберите команду меню «Перевод» или воспользуйтесь контекстным меню. Последующий выбор команд зависит от предстоящей задачи перевода:

- *«Перевести весь текст» (Ctrl+ F9)* - переводит весь текст целиком. В процессе перевода появляется окно с индикатором хода работы.
- *«Перевести очередной абзац» (F9)* - переводит следующий непереуведенный абзац от начала текста либо абзац, в который были внесены изменения после перевода. По этой команде система просмотрит исходный текст с самого начала, дойдет до первого непереуведенного или измененного абзаца и переведет его. При первоначальном переводе эту команду удобно использовать для последовательного перевода абзаца один за другим. Если текст уже был переведен и после этого в него были внесены изменения, выполните эту команду несколько раз, и все измененные абзацы будут переведены заново.
- *«Перевести текущий абзац»(Alt +F9)* - переводит текст абзаца, в котором стоит курсор, независимо от того, был ли он переведен ранее.
- *«Перевести вверх»* или *«Перевести вниз»* - переводит соответствующую часть текста относительно положения курсора.
- *«Перевести выделенные абзацы» (Shift +F9)* - переводит текст в выделенных абзацах. В случае выделения фрагмента абзаца абзац будет переведен целиком. При наличии ранее переведенного текста

программа предложит подтвердить необходимость повторного перевода. В процессе перевода появится окно с индикатором хода работы.

Выбор команд перевода может осуществляться соответствующими кнопками инструментальной панели.

Мгновенный перевод

Редактор PROMT позволяет автоматически, без всякой команды, просмотреть всплывающую подсказку по переводу слова или выделенных слов, на которые помещен указатель мыши. Для включения или выключения режима мгновенного перевода необходимо выбрать пункт меню «Сервис», команду «Параметры», вкладку «Перевод», флажок «Использовать мгновенный перевод».

В режиме *автоматического повторного перевода* перевод текущего абзаца либо текста целиком инициируется при изменении одного из следующих элементов:

- направления перевода;
- шаблона тематики;
- списка словарей;
- списка зарезервированных слов;
- списка предпроцессоров;
- содержания словаря;
- правил перевода.

Для настройки режима автоматического повторного перевода необходимо выбрать пункт меню «Сервис», команду «Параметры», вкладку «Перевод», нужные значения параметров в группе «Повторный перевод при изменении».

Этап № 3. Повышение качества перевода в программе PROMT

Улучшение качества перевода производится в результате настройки дополнительных механизмов и последующего повторного перевода. Для этих целей можно использовать:

- подключение словарей и изменение их приоритета;
- редактирование словарей;
- пополнение списка зарезервированных слов;
- настройку препроцессоров;
- настройку правил перевода;
- базы Ассоциированной памяти;
- редактирование шаблонов тематик;
- специальные режимы работы с многовариантными словами;
- подключение макросов.

Подключение словарей и изменение их приоритета

При необходимости пользователь может подключить к используемому по умолчанию Генеральному словарю дополнительно специализированные словари программы PROMT либо собственные словари различных тематик. При этом возможно установить необходимый приоритет. Для подключения словарей необходимо воспользоваться командой Словари документа в пункте меню «Тематика» либо соответствующей кнопкой на панели инструментов. Кроме того, основные функции по работе со словарями документа доступны на Информационной панели при работе с Promt-документом.

В диалоговом окне со списком словарей документа вы можете:

- отметить флажками словари, которые вы хотите подключить к переводу данного документа;
- изменить приоритет словарей с помощью кнопок *Вверх*, *Вниз*;
- открыть выделенный пользовательский словарь для просмотра и редактирования в специальном редакторе (Dictionary Editor);

- создать или удалить словарь, посмотреть или изменить его свойства;
- связать словарь со словарем противоположного направления («парные словари») или разорвать имеющуюся связь;
- сохранить словарь в архиве или загрузить его из архива.

Для каждого документа список подключенных словарей может быть сохранен вместе с PROMT-документом на уровне ссылок.

Список подключенных словарей является основной частью тематики документа, которая, в свою очередь, может быть сохранена как шаблон тематики. Шаблон тематики используется для сохранения настроек перевода при переводе документов схожих предметных областей. Для сохранения тематики документа как шаблона необходимо выбрать команду *Сохранить как шаблон тематики* в пункте меню *Тематика*. Кроме того, это действие может выполняться автоматически при закрытии PROMT-документа. Для этого необходимо использовать соответствующие элементы управления на вкладке *Разное* команды *Параметры* в пункте меню *Сервис*.

Редактирование словарей

Просматривая текст перевода, вы можете обнаружить, что некоторые слова переведены неудачно, а некоторые совсем не переведены. Непереведенные слова выделены подчеркиванием и в оригинале и в переводе, а также включены в список незнакомых слов. Они остались непереведенными или из-за ошибочного написания, или из-за того, что не найдены в подключенных словарях для перевода данного документа.

Имеет смысл каждое из таких слов включить в пользовательский словарь, если слово (словосочетание) многократно встречается в данном тексте, либо вы предполагаете переводить и другие тексты этой же предметной области. В противном случае проще внести изменения прямо в текст перевода.

Резервирование слов, не требующих перевода

Рекомендуется, прежде чем приступить к переводу, занести в специальный список – список зарезервированных слов – слова (или словосочетания), не требующие перевода. Чаще всего в такой список заносятся имена собственные, иноязычные вкрапления и сочетания, специальные наименования и т.п. При этом для имен собственных можно воспользоваться функцией транслитерации. Например, фамилия Smith после транслитерации будет выглядеть как Смит и не будет переводиться как Кузнец.

Способы ввода зарезервированных слов:

- поместите курсор на нужное слово или выделите словосочетание. Выберите в пункте меню Перевод или в контекстном меню команду Зарезервировать (Ctrl+F8) или соответствующую кнопку на инструментальной панели;
- удерживая Ctrl, дважды щелкните мышью.

Если вы НЕ выполнили резервирование слов заранее и система перевела какие-либо имена, названия, термины, которые в данном тексте лучше оставить без перевода, то вы можете ввести их в список зарезервированных слов и повторить перевод.

Список зарезервированных слов отображается на информационной панели окна PROMT-документа на вкладке *Зарезервированные слова*. При желании их можно выделить подчеркиванием как в исходном тексте, так и в его переводе. Для этого в пункте меню *Сервис* выберите команду *Параметры* и на вкладке *Редактор* установите флажок *Использовать подчеркивание*.

Список зарезервированных слов сохраняется вместе с Promt-документом. Если же вы сохраняли тематику документа как шаблон, то список зарезервированных слов сохранится в составе шаблона.

Для резервирования слов или словосочетаний можно воспользоваться одним из способов:

- поместите курсор на нужное слово в тексте или выделите словосочетание. Выберите в пункте меню *Перевод* или в контекстном меню

команду *Зарезервировать* (*Ctrl+F8*) или соответствующую кнопку на инструментальной панели;

- удерживая *Ctrl*, дважды щелкните мышью по слову в тексте. Этот способ не пригоден для словосочетаний;
- выделите в тексте слово или словосочетание и перетащите его на вкладку *Зарезервированные слова*;
- щелкните правой кнопкой мыши по слову в списке *Незнакомые слова* и в контекстном меню выберите пункт *Зарезервировать*;
- перетащите слово из списка *Незнакомые слова* на ярлычок вкладки *Зарезервированные слова*;
- на вкладке *Зарезервированные слова* в контекстном меню выберите пункт *Добавить* (или нажмите *Ins*);
- дважды щелкните мышью по любому слову в списке *Зарезервированные слова*.

На экране появится окно *Зарезервировать слово* для корректного задания параметров зарезервированного слова в соответствующие поля:

Слово или словосочетание – для ввода или изменения резервируемого слова (словосочетания).

Семантический класс – допускает выбор следующих значений:

- персоналия;
- название;
- географическое название;
- единица измерения;
- нет информации.

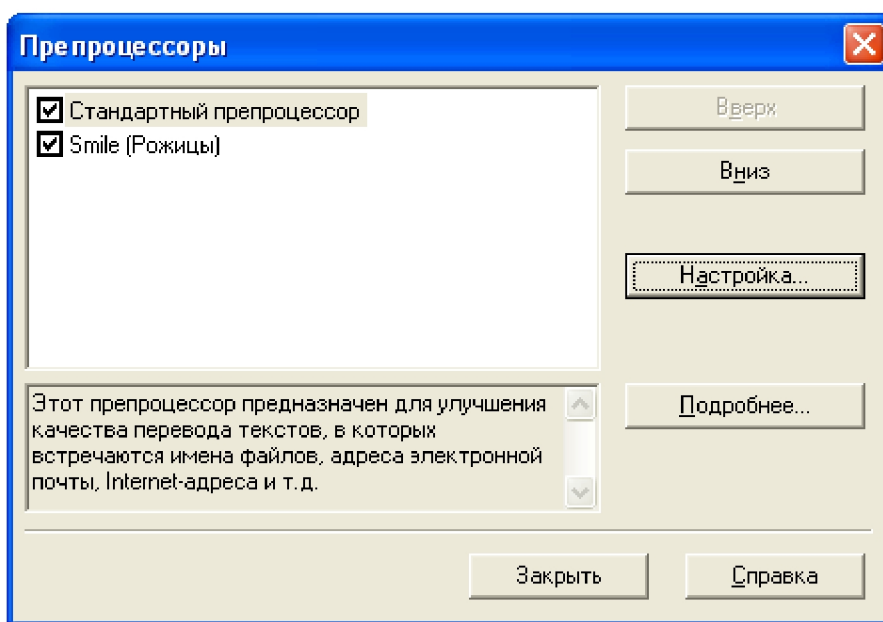
Правильный выбор семантического класса помогает системе правильно согласовать с данным словом (словосочетанием) другие члены предложения.

Если установить флажок *Транслитерировать*, то исходное слово (словосочетание) в тексте перевода будет записано буквами языка, на который осуществляется перевод.

Флажок *Формат шрифта* позволяет задать параметры шрифта, которые будут использоваться при резервировании данного слова, т.е. в тексте будет резервировано указанное слово или словосочетание, только если его формат совпадает с заданным.

Можно выбрать режим автоматического резервирования всех слов, имеющих определенный формат. Например, выделенные курсивом. Для этого необходимо выбрать команду *Расширенное резервирование* в пункте меню *Перевод*.

Использование и настройка препроцессоров



Препроцессор содержит алгоритмы обработки текста перед переводом. В состав поставки системы PROMT может входить несколько препроцессоров. Стандартный препроцессор может отменять или изменять перевод некоторых конструкций. К таким конструкциям относятся, в частности:

- адреса электронной почты;
- универсальные идентификаторы ресурсов (URL);
- имена файлов и каталогов;
- даты (например, если в английском тексте есть дата 10/17/2007, то в русском тексте перевода дата может быть записана как 17.10.2007);
- время (например, если в английском тексте есть время 5:35:12PM, то в русском тексте перевода она может быть указана как 17:35:12);

- конструкции, не требующие перевода. Неизменными будут оставаться конструкции, которые удовлетворяют одному из условий:
 - содержат более 4 повторяющихся символов;
 - в которых встречаются символы # и &;
 - общая длина конструкции больше 40 символов;
- начала абзацев. Вы можете отметить начало абзацев в исходном тексте некоторым набором символов и указать эту последовательность символов. В этом случае система перевода будет пропускать указанные последовательности, не рассматривая их как незнакомые слова.

Например, если в исходном английском тексте встречается электронный адрес John.Smith@acme.com, то его перевод будет выглядеть по-разному в зависимости от подключения препроцессора:

без препроцессора – Джон Smith@acme.com;

с использованием препроцессора – John.Smith@acme.com

Чтобы подключить препроцессоры для перевода текущего документа, в пункте меню *Тематика* необходимо выбрать команду *Препроцессоры документа*, после чего настроить параметры стандартного препроцессора. Выбранные параметры настройки препроцессора применяются ко всему тексту и сохраняются вместе с PROMT-документом. При сохранении тематики документа как шаблона информация о подключении препроцессоров сохраняется в шаблоне тематики.

Выбор правил перевода

Правила перевода – это набор функций, позволяющих выбирать режим перевода некоторых языковых конструкций, которыми невозможно управлять, модифицируя словарные данные.

Список правил перевода зависит от направления перевода. Например, для англо-русского направления вы можете настроить следующие правила перевода:

- перевод местоимения «you» (ты, вы или Вы);
- род местоимения «I» (мужской или женский);
- транслитерация имен собственных (транслитерировать, не транслитерировать).

Для выбора правил перевода документа в пункте меню *Тематика* нужно выбрать команду Правила перевода документа или выбрать соответствующую кнопку на инструментальной панели.

Выбранные значения правил перевода применяются ко всему тексту или к текущему абзацу (для этого воспользуйтесь командой *Правила перевода абзаца* контекстного меню). Установленные значения сохраняются вместе с PROMT-документом. При сохранении тематики документа как шаблона заданные значения правил перевода сохраняются в шаблоне.

Работа с ассоциированной памятью

Ассоциированная память (АП) системы PROMT – это специальный модуль, выполняющий запоминание повторяющихся сегментов текста вместе с переводом и использование при последующем переводе. Фрагмент текста и его перевод должны быть занесены в специальную базу. Это можно сделать одним из способов:

1. Выполнить перевод части текста, отредактировать его и поместить в базу оригинал и перевод.
2. Поместить в базу фрагмент текста оригинала и выполнить его перевод вручную непосредственно в базе АП.

Введенные в АП фрагменты текста с переводом используются в процессе автоматического перевода. Для наглядности текст, взятый из АП, помечается красным цветом.

Чтобы *добавить фрагмент текста* в базу АП, выполните следующее:

1. Выделите фрагмент текста, который вы хотите поместить в базу.
2. В пункте меню АП выберите одну из команд:
 - *Добавить выделенный текст*: предварительно выделенный фрагмент текста оригинала или перевода будет помещен в соответствующую ячейку базы *Оригинал* или *Перевод*.
 - *Добавить выделенный текст по сегментам*: весь текст из выделенных вами абзацев оригинала или перевода будет разбит на сегменты и помещен в ячейки базы столбца *Оригинал* или *Перевод* соответственно.
 - *Добавить в базу оригинал и перевод*: в столбцы базы *Оригинал* и *Перевод* будет полностью помещен текст из выделенных вами абзацев, разделенный на сегменты, вместе с соответствующими сегментами перевода.
3. Откроется диалоговое окно с базами переводов. Если ни одна база для данного направления перевода еще не создана, вы можете это сделать, нажав кнопку *Создать новую*.
4. Выберите базу, в которую вы хотите поместить текст, и нажмите *Выбрать*.
5. Отредактируйте поля *Оригинал* и *Перевод* и нажмите *Сохранить все*. Для удаления фрагмента текста достаточно удалить его лишь в одном поле: *Оригинал* или *Перевод*.

Настройка шаблона тематики

Для улучшения качества перевода текста определенной тематики в PROMT можно задать соответствующие настройки тематики и сохранить их в шаблоне. Сохраненный шаблон может использоваться для перевода текстов сходной тематики.

При настройке определенного шаблона тематики вы можете:

- подключить дополнительные словари;

- создать список резервируемых слов (слов, не требующих перевода);
- задать параметры транслитерации незнакомых слов;
- задать препроцессоры и правила перевода;
- подключить макросы;
- подключить базы переводов ассоциированной памяти;
- создать список ключевых слов для полуавтоматического подбора шаблона тематики.

Работа с многовариантными словами

Одно слово (словосочетание) в рамках одной части речи может иметь в словаре несколько вариантов перевода. В тексте многовариантные слова выделяются подчеркиванием. Кроме того, в тексте перевода рядом со словом могут отображаться в фигурных скобках все возможные варианты перевода данного слова.

Если требуется указывать в тексте перевода все возможные варианты перевода, необходимо в пункте меню *Вид* поставить флажок *Показывать варианты перевода*. В противном случае будет отображен только один вариант, имеющий больший приоритет.

При желании можно задать вид скобок и разделитель для отображения вариантов перевода. Для этого необходимо выбрать пункт меню *Сервис*, команду *Параметры*, вкладку *Редактор*. После этого ввести группу элементов управления *Формат отображения вариантов перевода*.

При работе с многовариантными словами можно:

- выбрать необходимый вариант перевода из контекстного меню;
- последовательно выделять и просматривать в тексте все слова с многовариантными переводами;
- искать в тексте слова с многовариантными переводами и выбирать необходимый вариант, в том числе по всему тексту.

Описанные возможности доступны только для абзацев, которые после перевода не подвергались ручному редактированию.

Выбор необходимого варианта в контекстном меню

При выборе пункта контекстного меню *Варианты перевода* возможны два варианта работы:

- Выбранный перевод станет главным. Остальные варианты перевода не уничтожаются, и вы сможете позже выбрать другой вариант. Данный вариант изменяет лишь визуальное расположение переводов многовариантного слова. При повторном переводе расположение переводов будет восстановлено.
- Выбранный вариант перевода в качестве главного в словарной статье будет занесен в пользовательский словарь. При повторном переводе фрагментов, содержащих данное слово, требуемый перевод сразу будет главным. Этот способ более предпочтителен для настройки системы на более качественный перевод.

Для вызова контекстного меню, содержащего только команды для многовариантных слов, необходимо использовать клавишу *Ctrl*.

Последовательный просмотр всех многовариантных слов

Для последовательного просмотра в тексте всех многовариантных слов можно выбрать одно из действий:

- в пункте меню *Правка* выбрать команду *Специальный поиск*;
- нажать одновременно *Ctrl+Shift+V*;
- нажать кнопку *Специальный поиск* на инструментальной панели и выбрать команду *Найти следующее слово с вариантами перевода* из ниспадающего меню.

Поиск и замена многовариантных слов по всему тексту

Для последовательного поиска всех многовариантных слов воспользуйтесь одним из способов:

- командой *Найти слово с вариантами перевода* и выбрать вариант из пункта меню *Правка, специальный поиск*;
- командой *Найти слово с вариантами перевода* и выбрать вариант из контекстного меню, вызванном на любом многовариантном слове;

- командой *Найти слово с вариантами перевода и выбрать вариант* из меню кнопки *Специальный поиск* на панели инструментов.

В любом случае открывается специальное диалоговое окно для последовательного поиска всех многовариантных слов в абзаце или во всем тексте и выбора необходимого варианта. С помощью команды *Заменить все* вы можете выбрать подходящий вариант перевода для определенного слова в пределах абзаца или по всему тексту.

Преобразование английского текста в британский или американский

Программа PROMT позволяет преобразовать английский текст в британский или американский вариант.

1. Установите курсор на панель, в которой находится текст для преобразования, при необходимости выделите нужную часть текста.
2. В пункте меню *Сервис* выберите команду *Преобразование английского текста в* и нужный вариант.

Дополнительные возможности

При работе с текстом программа Promt предлагает следующие дополнительные возможности:

- цветное выделение слов и абзацев;
- озвучивание текста;
- получение статистической информации;
- автоматическое сохранение и восстановление документов.

Цветовое выделение слов и абзацев используется для указания состояния элемента (слова, абзаца) в процессе перевода и контролирования положения текущего абзаца.

Выбор настроек отображения текста можно произвести на вкладке *Редактор* команды *Параметры* в пункте меню *Сервис*.

Для указания начала абзацев в PROMT-документе может использоваться метка абзаца « ▶ ». Цвет данной метки зависит от состояния абзаца:

- *белый* – абзац не переведен;
- *синий* – абзац переведен;
- *черный* – абзац редактировался после перевода;
- *зеленый* – абзац помечен как не требующий перевода.

Абзацы исходного текста и соответствующие им абзацы перевода попарно связаны друг с другом. Если один из них является текущим, то выделяются оба, каждый в своем подокне PRMT-документа. Маркер выделения – голубая полоса слева от соответствующего абзаца при установленном флажке *Использовать условные значки для маркировки абзацев*.

Связывание фрагментов оригинала и перевода является удобным механизмом контроля за ходом перевода. Достаточно щелкнуть мышью на слове оригинала или перевода, чтобы подсветилось слово и связанное с ним словосочетание в обеих панелях PROMT.

Отдельные слова могут выделяться разным цветом шрифта, фона; быть подчеркнутыми линиями различного типа и цвета.

По умолчанию используются следующие настройки для цвета линий подчеркивания:

- *красный* – незнакомое слово (не найдено в подключенных словарях);
- *зеленый* – зарезервированное слово (включенное в список слов, не требующих перевода);
- *синий* – слово с вариантами перевода из генерального словаря;
- *желтый* – слово из специализированного словаря;
- *горчичный* – слово с вариантами перевода из специализированного словаря;
- *светло-розовый* – слово из пользовательского словаря.

Для установки режима подчеркивания необходимо установить флажок *Использовать подчеркивание*. Для настройки стиля подчеркивания необходимо задать *Тип линии* и (или) *Цвет*.

Озвучивание текста

В программе PROMT предусмотрена возможность озвучивания выделенного текста. Озвучивание текста производится с использованием технологии Microsoft Agent и модулей голосового синтеза Text-To-Speech.

Чтобы озвучить выделенный текст, выберите пункт меню *Сервис*, команду *Произнести* или нажмите соответствующую кнопку на инструментальной панели.

У пользователя есть возможность настроить параметры речи: тембр голоса, скорость произношения, громкость. Для этого необходимо выбрать пункт меню *Сервис*, команду *Параметры*, вкладку *Разное*.

При желании увидеть на экране всплывающего персонажа Microsoft Agent можно использовать команду *Использовать Microsoft Agent* в пункте меню *Сервис*.

Статистическая информация

Количественные данные об исходном тексте и переводе можно получить из окна «Статистика документа»:

- количество символов, включая знаки пунктуации (без учета пробелов);
- количество слов и строк;
- количество абзацев и др.

Статистические данные могут относиться к выделенному фрагменту либо ко всему документу. Чтобы получить такую информацию, выберите пункт меню *Сервис*, команду *Статистика* или соответствующую кнопку инструментальной панели. Другой способ получения статистической информации – пункт меню *Файл*, команда *Свойства*. В этом случае дополнительно можно получить следующую информацию:

- когда и кем документ создан, когда и кем сохранен, когда напечатан;
- версия документа, общее время правки;

- информация о тематике документа (подключенные словари, зарезервированные слова);
- информация о незнакомых словах;
- ключевые слова для поиска документа и другие комментарии.

Автоматическое сохранение и восстановление документов

Период автоматического сохранения задается в пункте меню *Сервис* командой *Параметры*. На вкладке *Разное* установите значение параметра *Автоматическое сохранение документов*.

Если в процессе работы произошло аварийное закрытие программы PROMT, при следующем запуске пользователю будет предложена возможность открыть все несохраненные документы последнего сеанса.

В пункте меню *Файл* можно:

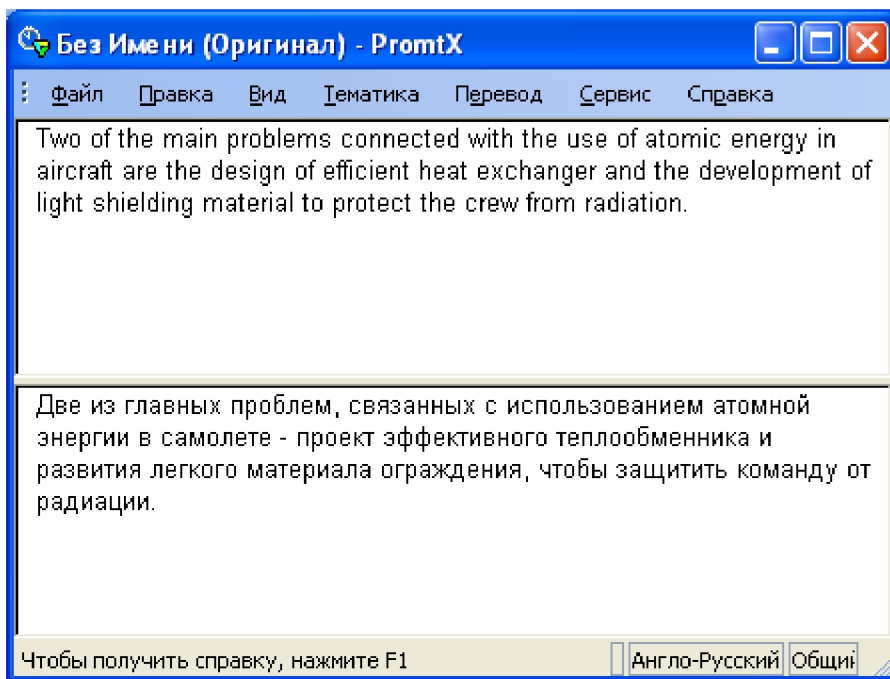
- установить параметры страницы;
- предварительно просмотреть документ на экране;
- произвести печать исходного текста или перевода либо переслать их по факсу;
- выбрать принтер для печати.

Оперативный перевод из буфера обмена

В состав системы Promt Family 7.0 включена специализированная программа PromtX, позволяющая оперативно выполнять перевод текста из буфера обмена (в том числе – в автоматическом режиме), из файла, а также синхронный перевод при наборе текста на клавиатуре. Рабочее окно программы PromtX размещается поверх всех окон и может быть свернуто в панель задач.

Чтобы запустить программу PromtX, войдите в меню *Пуск – Программы – PROMT Family 7.0* и выберите команду *PromtX*.

Окно программы состоит из двух панелей:



На верхней панели отображается исходный текст, на нижней – его перевод.

В статусной строке программы указано направление перевода и шаблон тематики. Для смены направления перевода или шаблона тематики воспользуйтесь всплывающими командами контекстного меню.

Большинство команд меню и кнопок панели инструментов PromtX аналогичны тем, которые используются в программе PROMT.

Перевод текста, находящегося в буфере обмена

Функция перевода буфера обмена дает возможность легко переводить:

- документы, открытые в других приложениях;
- тексты справочной системы;
- сообщения, полученные по электронной почте;
- имена объектов Windows (программ, документов или папок).

Порядок работы при этом следующий:

1. Скопируйте текст в буфер обмена.
2. Выберите способ перевода буфера обмена: автоматический или ручную.

- Чтобы задать автоматический перевод буфера обмена, выберите пункт меню *Сервис*, команду *Параметры*. В окне настройки поставьте флажок *Автоматически переводить изменившийся буфер обмена*.
- Для ручного перевода буфера обмена в окне PromtX выберите пункт меню *Перевод*, команду *Перевести буфер обмена*. Команда доступна, если буфер обмена не пуст.

3. При необходимости можно задать направление перевода с помощью соответствующей кнопки на инструментальной панели либо настроить программу на автоматическое определение направления перевода. Для этого в меню *Сервис* выберите команду *Параметры* и в окне настройки поставьте флажок *Автоматически определять направление перевода*.

4. По умолчанию при повторном переводе изменившегося буфера обмена программа очищает панель ввода и помещает туда новый текст. Для того, чтобы новый текст добавлялся к предыдущему, выберите в меню *Сервис* команду *Параметры* и в окне настройки поставьте флажок *Включить режим накопления текста*.

Синхронный перевод

Чтобы получать синхронный перевод текста, который вы набираете на клавиатуре, в меню *Перевод* выберите команду *Синхронный перевод*.

После этого при наборе текста на верхней панели PromtX на нижней панели параллельно с вводом текста будет появляться его перевод.

Клавиатурный перехват

Программа PromtX позволяет выполнить перехват нажатий на клавиатуру в других окнах редактирования: текст, набираемый в других окнах Windows, начинает появляться также и в верхнем окне PromtX, как если бы он набирался непосредственно там. При этом перехватывается только собственно текст без форматных признаков (цвет, размер шрифта и проч.).

Чтобы запустить клавиатурный перехват, выберите пункт меню *Перевод*, команду *Перехват ввода с клавиатуры* или соответствующую кнопку на инст-

рументальной панели. Перетащите указатель из диалогового окна *Выбор окна* на то окно, из которого планируется клавиатурный перехват, и нажмите ОК. После этого программа будет реагировать на ввод текста только в указанном окне. Для перехвата ввода из любого окна Windows отметьте флажком *Все окна*.

Для остановки клавиатурного перехвата вновь выберите пункт меню *Перевод*, команду *Перехват ввода с клавиатуры* или соответствующую кнопку на инструментальной панели.

Перевод и сохранение файлов

В окне PromtX можно открыть файл одного из текстовых форматов: DOC, RTF, HTML, TXT, MS-DOS TEXT или графических форматов: PDF, TIFF, JPEG, BMP.

Чтобы открыть файл, выберите пункт меню *Файл*, команду *Открыть* или нажмите на соответствующую кнопку инструментальной панели.

После открытия файла его текст отобразится на верхней панели окна PromtX. Если задан параметр *Синхронный перевод*, то на нижней панели появится перевод открытого файла.

Как исходный текст, так и перевод можно сохранить в виде файла в формате RTF или TXT.

Чтобы сохранить текст из PromtX в виде файла:

- установите курсор на верхнюю или нижнюю панель окна PromtX в зависимости от того, какой текст вы собираетесь сохранить;
- выберите пункт меню *Файл*, команду *Сохранить* или нажмите соответствующую кнопку на инструментальной панели;
- в окне *Сохранить оригинал как* или *Сохранить перевод как* укажите папку для сохранения, а также имя и формат файла.

Сворачивание PromtX в пиктограмму

Приложение PromtX можно свернуть в пиктограмму и разместить ее в статусной области панели задач.

Для этого:

1. Выберите пункт меню *Сервис*, команду *Параметры*. При этом откроется диалоговое окно *Настройка*.
2. Отметьте флажком параметр *При минимизации помещать окно в System Tray*.

В дальнейшем при сворачивании окна PromtX ее пиктограмма помещается в System Tray. А впоследствии возможны следующие действия:

- при двойном щелчке открывается окно PromtX с переведенным буфером обмена (если он не пуст);
- при щелчке правой кнопкой появляется всплывающее меню: *Перевести буфер обмена*, *Открыть главное окно*, *О программе*, *Выход*.

После закрытия PromtX и последующем старте активизация приложения произойдет в виде пиктограммы в System Tray.

Озвучивание текста

Чтобы озвучить выделенный текст, выберите пункт меню *Сервис*, команду *Речь – Произнести*. Для настройки параметром речи выберите пункт меню *Сервис*, команду *Речь – Настроить*.

Электронный словарь.

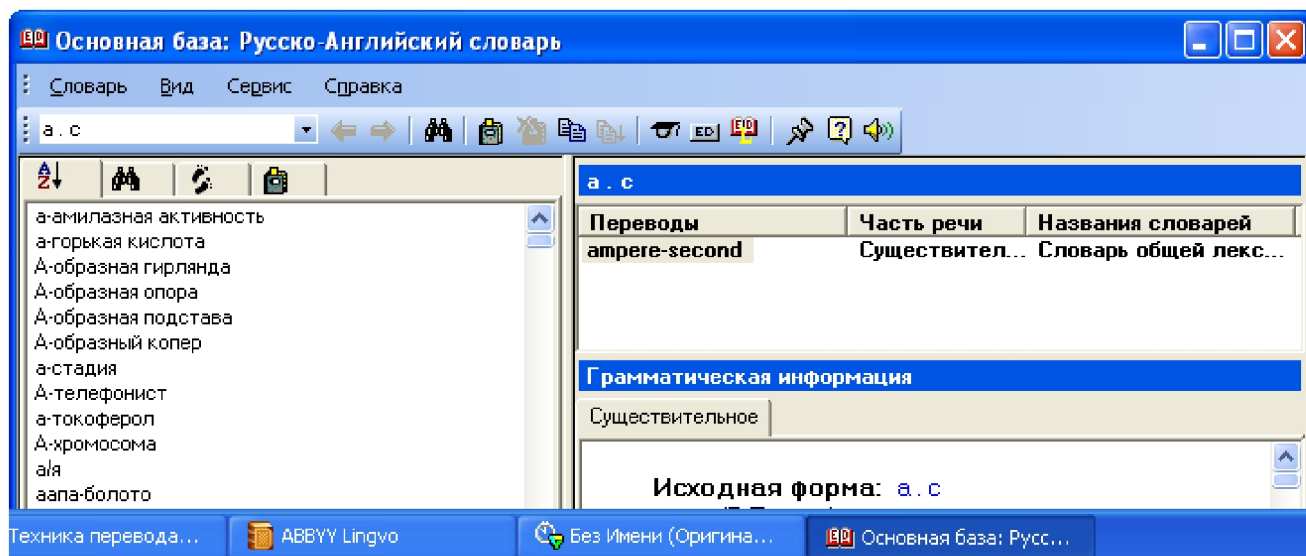
Электронный словарь системы PROMT Family 7.0 (PROMT Electronic Dictionary) содержит переводы слов для следующих направлений перевода:

- англо-русское и русско-английское;
- немецко-русское и русско-немецкое;
- французско-русское и русско-французское.

Данный словарь предоставляет обширную грамматическую информацию по каждому выбранному слову и многочисленные переводы из различных специализированных словарей.

Чтобы запустить электронный словарь PROMT, войдите в меню *Пуск – Программы – PROMR Family 7.0* и выберите команду *Электронный словарь*.

На экране откроется окно электронного словаря:



Под меню и инструментальной панелью находится рабочая зона, разбитая на несколько частей.

В левой панели рабочей зоны представлены слова в алфавитном порядке и вкладки:

- *Алфавитный список (AZ)* – весь алфавитный список текущего словаря.
- *Результаты поиска (бинокль)* – все словосочетания с выделенным словом.
- *История (следы)* – история открывавшихся словарных статей.
- *Закладки* – закладки.

Для поиска слова его нужно набрать в строке ввода инструментальной панели.

Правая половина разбита на две части: в верхней части отображаются все переводы слова (словосочетания), выбранного в алфавитном списке. Переводы могут иметь комментарии, которые отображаются в скобках перед переводом. Для включения и выключения режима отображения комментариев воспользуйтесь опцией *Показывать комментарии к переводам* в диалоговом окне настроек программы (пункт меню *Сервис – Параметры*).

В нижней части отображается грамматическая информация. Если одна форма слова соответствует нескольким частям речи, то панель *Грамматиче-*

ская информация включает вкладки с переводами, соответствующие разным частям речи.

Для того, чтобы посмотреть словоизменение выбранного слова, выберите в пункте меню *Словарь* команду *Вид словарной статьи – Словоизменение*. Обратное переключение в режим отображения переводов возможно с помощью пункта меню *Словарь*, команды *Вид словарной статьи – Перевод*. Управлять отображением *Перевод/Словоизменение* можно с помощью соответствующей кнопки на инструментальной панели.

Информацию о словоизменении выделенного перевода можно получить по команде *Показать словоформы* в контекстном меню.

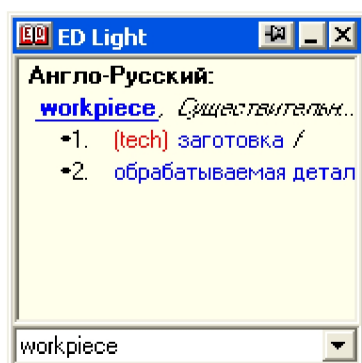
Специальные режимы электронного словаря

Электронный словарь имеет три специальных режима:

- переключение в «облегченный» режим;
- сворачивание в панель;
- сворачивание в System Tray.

«Облегченный» режим» (*ED Light*) сохраняет все функции словаря кроме отображения алфавитного списка.

Для перехода в «облегченный режим» выберите пункт меню «*Вид*», команду *Переключить в режим ED Light* или нажмите соответствующую кнопку на инструментальной панели. Окно приобретет вид:



Поле ввода располагается в нижней части окна, над ним – его перевод. При щелчке правой кнопкой по слову появляется контекстное меню, позволяющее скопировать это слово в буфер, а также просмотреть все его словофор-

мы. По щелчку левой кнопкой на каждом слове появляется всплывающее окно с грамматической информацией об этом слове.

Сворачивание в панель

Чтобы свернуть окно словаря в панель, нажмите на его инструментальной панели соответствующую кнопку. После этого окно словаря превратится в небольшую панель (изображение открытой книги), с которой удобно работать в любом приложении.

В контекстном меню этой панели имеются команды:

- *перевести буфер обмена* – открывает словарную статью для слова, находящегося в буфере обмена;
- *активизировать* – разворачивает окно словаря;
- *выход* – закрывает электронный словарь.

Сворачивание в System Tray

При открытии словаря в статусной области панели задач Windows появится значок ED Launcher, предназначенный для вызова электронного словаря из любого приложения Windows с помощью сочетания горячих клавиш.

Для настройки сочетания горячих клавиш щелкните правой кнопкой по значку ED Launcher и выберите команду *Настройки*. Установите курсор в поле ввода для задания горячих клавиш и нажмите удобное для вас сочетание.

Чтобы значок ED Launcher остался на панели задач после закрытия словаря, выберите в контекстном меню команду *Настройки* и снимите флажок *Выгружать ED Launcher после закрытия Электронного словаря*.

Для автоматической загрузки ED Launcher после перезагрузки Windows установите соответствующий флажок в диалоге настроек.

Чтобы открыть окно словаря щелкните по значку дважды или выберите из контекстного меню команду *Активизировать*, щелкните.

С электронным словарем можно работать в среде Microsoft Word и любых других приложениях Windows.

Озвучивание текста

Чтобы озвучить исходное слово или один из переводов, выделите нужное слово и выберите в меню *Сервис* команду *Речь – Произнести* или нажмите соответствующую кнопку на панели инструментов. Для настройки параметров речи выберите пункт меню *Сервис*, команду *Речь – Настроить*.

С целью выявить, какой же из словарей ABBY Lingvo 11 или PROMT 7.0 является наиболее подходящим для работы с техническим текстом и, следовательно, лучше служит для перевода узкоспециализированной лексики, произведем их сравнение на примерах, взятых из области авиации, металлургии и экономики.

1. Сравнение словарей LINGVO и PROMT с точки зрения возможностей перевода лексики авиационной и аэрокосмической тематики. Для сравнения выбрано двустороннее направление перевода – с английского на русский, с русского на английский.

Рассмотрим несколько примеров.

Пример 1.

LINGO: POWER PLANT – электростанция.

PROMT: POWER PLANT – электростанция, двигательная установка, силовая установка.

Комментарии:

Из примера мы видим, что в данном случае PROMT в отличие от LINGVO дает точный перевод слова power plant, которое в авиации имеет значение – силовая установка. LINGVO же дает одно значение (словарь экономики и права) – электростанция.

Пример 2.

PROMT: WINDTUNNEL – ветронепроницаемый.

LINGVO: WINDTUNNEL – аэродинамическая труба.

Комментарии:

Этот пример показывает, что в данном случае именно LINGVO дает адекватный перевод – авиационное значение слова - *аэродинамическая труба*.

Пример 3.

PROMT: DRAG – тянуть (словарь общей лексики, авиация); перемещать (химия); перетаскивать (информатика).

LINGVO: DRAG

1) сопротивление (среды); гидравлическое, (гидродинамическое) сопротивление; лобовое сопротивление.

Комментарии:

В данном примере PROMT переводит слово drag глагольными формами, тогда как LINGVO дает точное значение, используемое в авиации – лобовое сопротивление.

Пример 4.

LINGVO: ПЕРЕДНЯЯ КРОМКА (КРЫЛА) – front edge, tip.

PROMT: ПЕРЕДНЯЯ КРОМКА (КРЫЛА) – leading edge, front edge, fore-side, inlet edge.

Комментарии:

В данном случае PROMT, в отличие от LINGVO, дает необходимое значение слова самым первым, именно значение leading edge используется в авиации, когда речь идет о передней кромке крыла.

Пример 5.

Для начала возьмем направление перевода с русского на английский язык.

LINGVO: ПРОФИЛЬ КРЫЛА (аэродинамический профиль, поверхность) – wing section.

PROMT: ПРОФИЛЬ КРЫЛА (аэродинамический профиль, поверхность)– shape die.

Комментарии:

Ожидаемый ответ – AIRFOIL, то есть именно то значение, которое используется в авиации, но ни один из словарей не дает необходимый перевод. Поменяем направление перевода с английского языка на русский.

Интересно то, что в этом случае оба словаря дают правильный перевод лишь с незначительными отличиями. Примечательно, что PROMT дает несколько больше значений.

LINGVO: AIRFOIL – аэродинамический профиль, аэродинамическая поверхность.

PROMT: AIRFOIL – крыло, аэродинамическая поверхность, профиль.

Пример 6.

PROMT: INTAKE – (авиаци.) вход.

LINGVO: INTAKE – воздухозаборник.

Поменяем направление перевода.

PROMT: Воздухозаборник – air inlet, air intake, air vent.

LINGVO: Воздухозаборник – air intake.

Комментарии:

Из данного примера мы видим, что **LINGVO** дает точный, абсолютно равноценный перевод с русского языка на английский и с английского на русский. У словаря **PROMT** мы наблюдаем расхождения, но ценно то, что **PROMT** предлагает несколько вариантов перевода слова.

Вывод: Оба словаря и **LINGVO**, и **PROMT** могут быть использованы при переводе текстов аэрокосмической тематики, но все же **LINGVO** чаще дает более адекватный перевод узкоспециализированной лексики, предлагает наиболее точный перевод дефиниций. Но следует учитывать направление перевода. Иногда словарь дает не совсем точное значение при переводе слова с русского на английский язык, но при смене направления перевода можем обнаружить абсолютно точный и адекватный перевод.

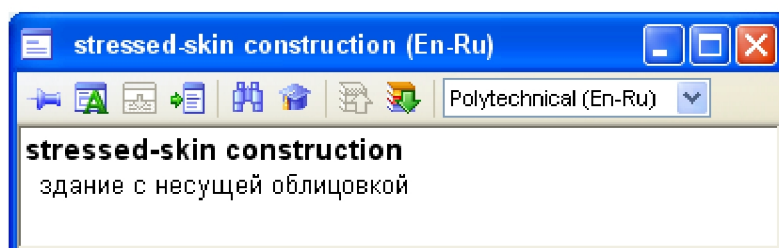
Внимание! Предостережение:

Бывают отдельные случаи, когда ни один из словарей не дает адекватного перевода, более того, перевод некоторых слов или словосочетаний является так называемой «абракадаброй» или полной чепухой.

Рассмотрим варианты перевода выражения **stressed-skin construction**, которые предлагают нам LINGVO и PROMT.

В авиации данное выражение переводится как «*конструкция с работающей обшивкой*». Посмотрим, какой же из словарей справится с задачей и выдаст нам перевод, который максимально приближен к авиационной тематике. Для начала обратимся к LINGVO.

LINGVO:



PROMT (Электронный словарь - основная база):

Stressed-skin construction - пространственная стержневая конструкция.

PromtX:

Stressed-skin construction - подчеркнулкожее строительство.

Комментарии:

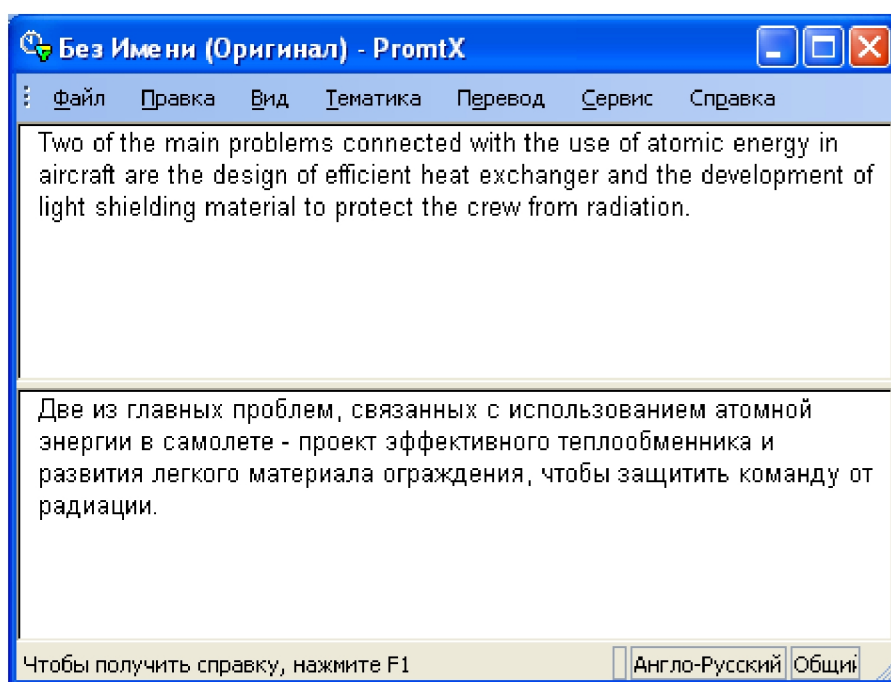
Примеры говорят сами за себя. Но все же, если из трех зол выбирать меньшее, то здесь мы можем поставить на первое место словарь LINGVO, по крайней мере, он дает перевод выражения с точки зрения строительной тематики.

Перевод, который предлагает PROMT (электронный словарь) не совсем ясен и понятен, сомнительно, что существует «*пространственная стержневая*

конструкция», и чтобы удостовериться в этом, нам придется консультироваться с толковым словарем.

Перевод же словаря PromtX является полной чепухой, иными словами «абракадаброй» (*подчеркнулкожее строительство*), это яркий пример особенно для неопытных пользователей того, как нельзя 100% полагаться на перевод словаря.

Ниже мы можем видеть пример перевода целого предложения при помощи словаря PromtX. Данный пример позволяет нам сделать вывод, что он тоже является далеко не идеальным и требует серьезной доработки и редактирования.



Слово *design* в авиации чаще всего имеет значение *конструкция* или *конструирование*, а не проект, а слово *development* в данном случае следует перевести не *развитие*, а *разработка*.

Другая проблема в том, что словарь совсем не дает адекватного перевода выражения *light shielding material*, что в авиации имеет значение *светонепроницаемый материал*, словарь же переводит его как *легкий материал ограждения*.

Кроме того, пользователям следует помнить, что глагол **to be** переводится не только как быть, но очень часто при работе с техническими текстами имеет такие значения, как *являться, находиться, существовать*.

Итак, правильный, то есть адекватный, перевод предложения следующий:
Две из основных проблем, связанных с использованием атомной энергии в самолете, являются конструирование эффективного теплообменника и разработка светонепроницаемого материала, чтобы защитить команду от радиации.

При переводе слово «являются» можно заменить словом «это».

Наконец рассмотрим еще один пример перевода предложений из текста, взятого из учебного пособия по самолетостроению.

PromptX:

Lift always acts at right angle to the airflow. The amount of lift varies according to the angle at which the airflow meets the object.

Подъем всегда действует под правильным углом к потоку воздуха. Количество подъема изменяется согласно углу, под которым поток воздуха встречает объект.

Комментарии:

Слова в предложениях, которые нуждаются в коррекции, подчеркнуты.

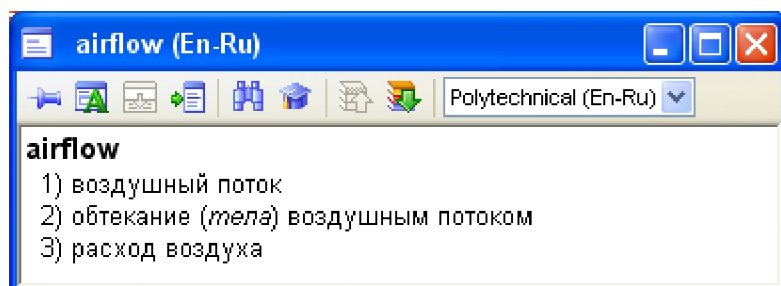
Рассмотрим ошибки:

Существительное *Lift* в авиации требует перевода «подъемная сила», а не просто «подъем».

Выражение *Right angle* требует перевода «прямой угол», а не «правильный угол».

Сложное существительное – имеется в виду то, что оно состоит из двух слов (существительных) – *air* и *flow* словарь переводит как «поток воздуха». Это очень близко по смыслу и все же в авиации есть устойчивое словосочетание для его перевода, то есть «воздушный поток». Если мы проконсультируем-

ся со словарем LINGVO , то первое значение, которое он предлагает, это именно «воздушный поток», а затем другие значения, такие как «обтекание тела воздушным потоком», «расход воздуха».



Глагол *Meet* в данном случае требует перевода «сталкиваться», а не встречать.

А теперь, разобрав ошибки словаря, снова переведем предложения:

Подъемная сила действует под прямым углом к воздушному потоку. Количество подъемной силы изменяется согласно углу, при котором воздушный поток сталкивается с объектом.

Данный пример еще и еще раз доказывает нам насколько тонким и сложным является искусство перевода, и даже самые современные, изобилующие лексикой словари не могут стать гарантией идеального перевода, если пользователь не является хорошим специалистом и даже профессионалом в своей области, будь то авиация, металлургия, радиотехника, экономика или любая другая сфера.

2. Сравнение словарей LINGVO и PROMT при переводе в области металлургии.

Пример 1

Комментарии:

LINGVO: SHEET-METAL FORMING

Словарь не дает перевода всего выражения. Предлагается два значения для выражения **sheet-metal**: 1) тонколистовой материал; 2) жель.

Теперь задаем задание словарю найти перевод слова *forming*. Здесь **LINGVO** предлагает целый ряд значений:

- 1) формирование, образование
- 2) формование, формовка//формовочный
- 3) формоизменение
- 4) штамповка, гибка (листового материала) в гибочном штампе
- 5) профилирование, фасонная правка
- 6) формирование, составление (поездов)

PROMT: SHEET-METAL FORMING- листовая штамповка

Комментарии:

Данный пример позволяет нам сделать вывод, что хотя **PROMT** в отличие от **LINGVO** дает всего лишь одно значение выражения, оно очень точное, то есть именно то, которое употребляется в металлургии.

Пример 2

PROMT: BRASS-медный, латунный, медный духовой, медь, латунь, духовые инструменты

LINGVO: BRASS-латунь, желтая медь

Комментарии:

В данном случае **PROMT** наоборот, в отличие от **LINGVO**, предлагает 7 различных значений слова, **LINGVO** же дает только 2 значения. Одно из значений «**желтая медь**» не предлагается **PROMT** вообще.

Обратим внимание, что **PROMT** в первую очередь переводит слово как прилагательное и во вторую очередь – как существительное.

Пример 3

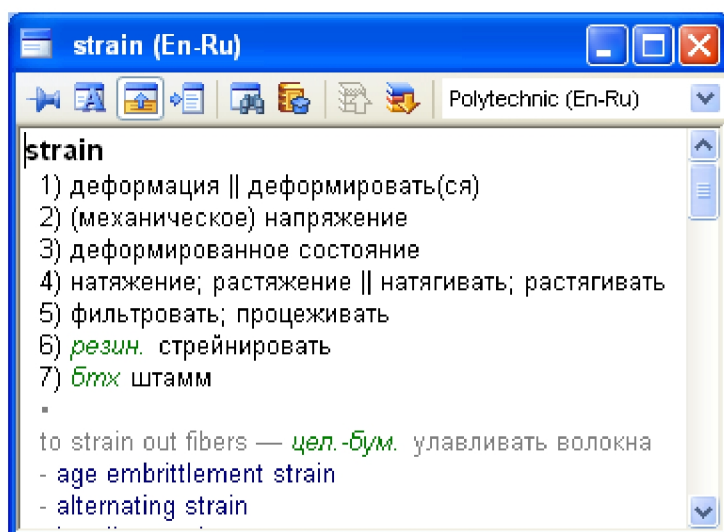
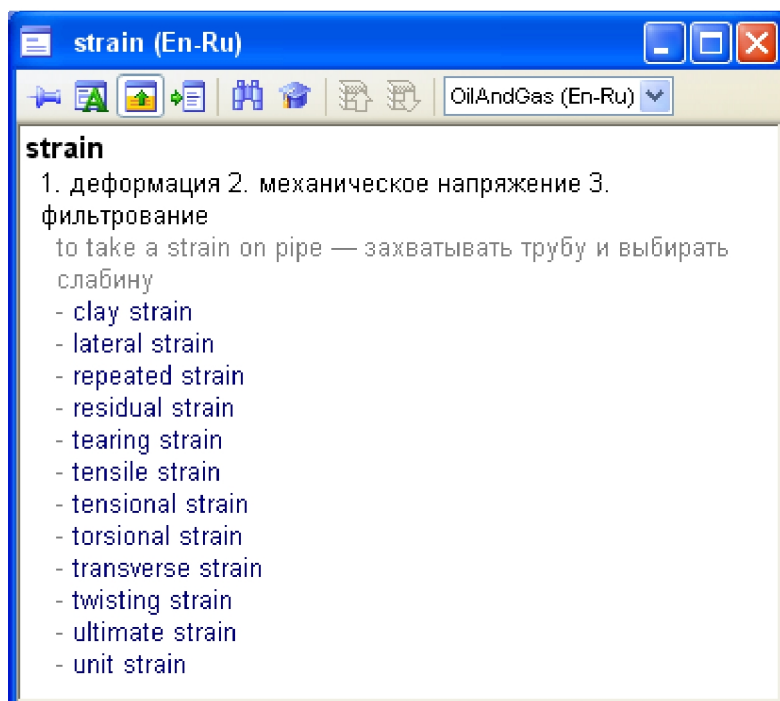
В данном примере возьмем для сравнения карточки из **LINGVO** и **PROMT**, что позволит нам наглядно увидеть какой перевод и какие сочетания слов предлагают словари. Обратим внимание, что будут использоваться два

направления перевода – с английского языка на русский и с русского на английский.

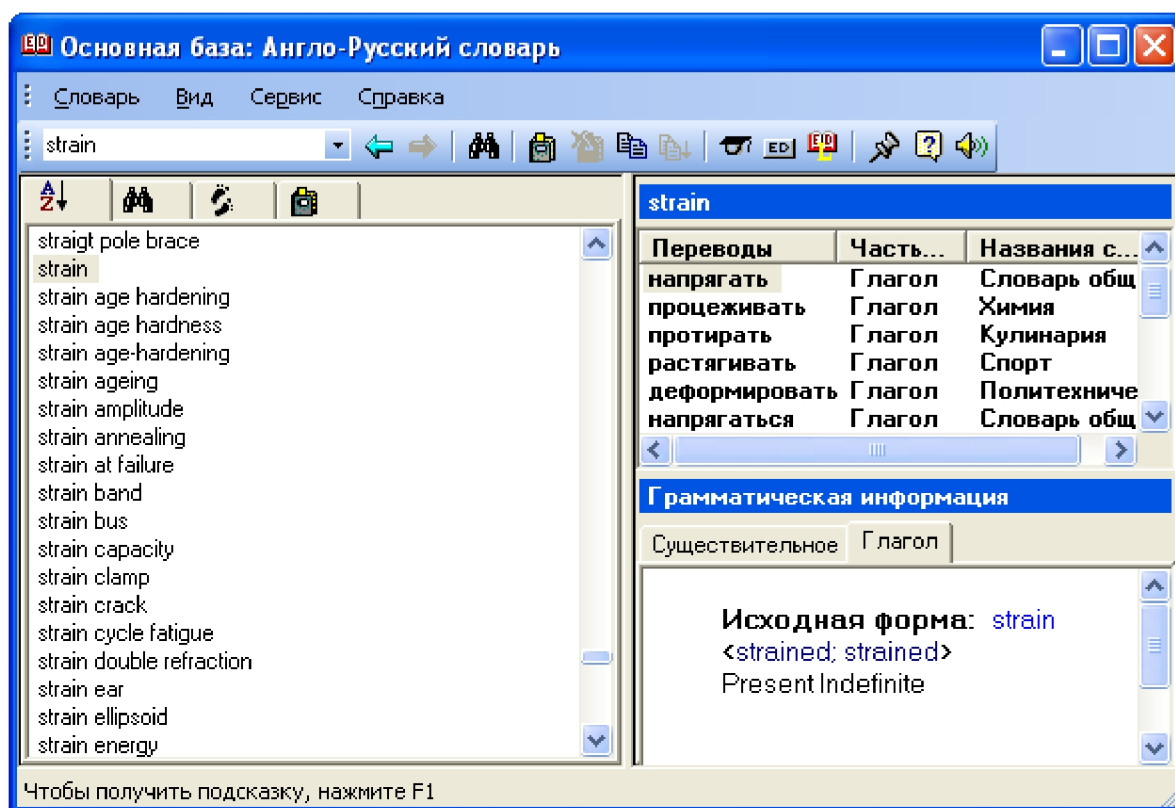
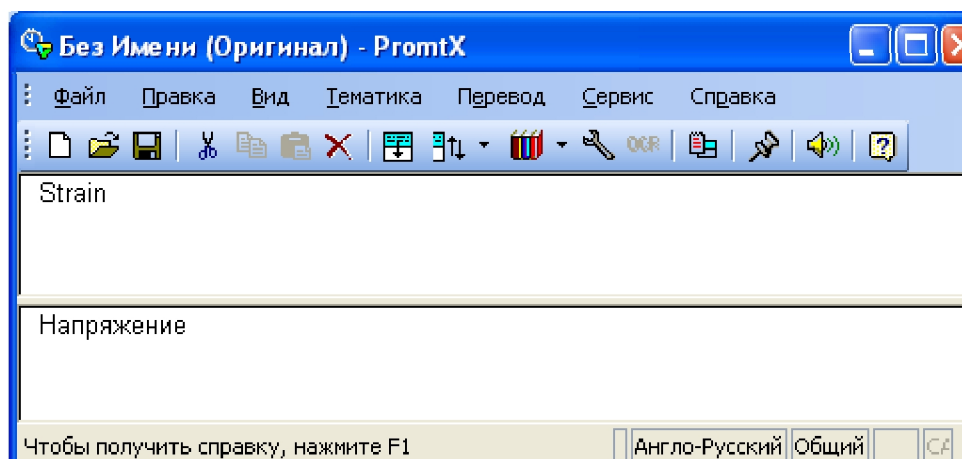
Ниже приведены две карточки из LINGVO:

1- OilAndGas

2- Polytechnic



Возьмем картинки экрана словарей PromptX и Электронного словаря (основная база):



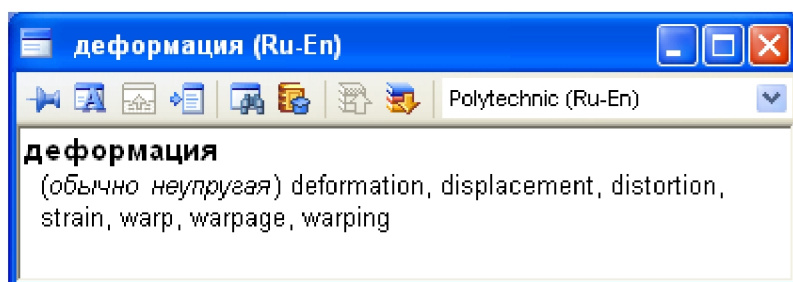
STRAIN-напряжение (существ.)

Комментарии:

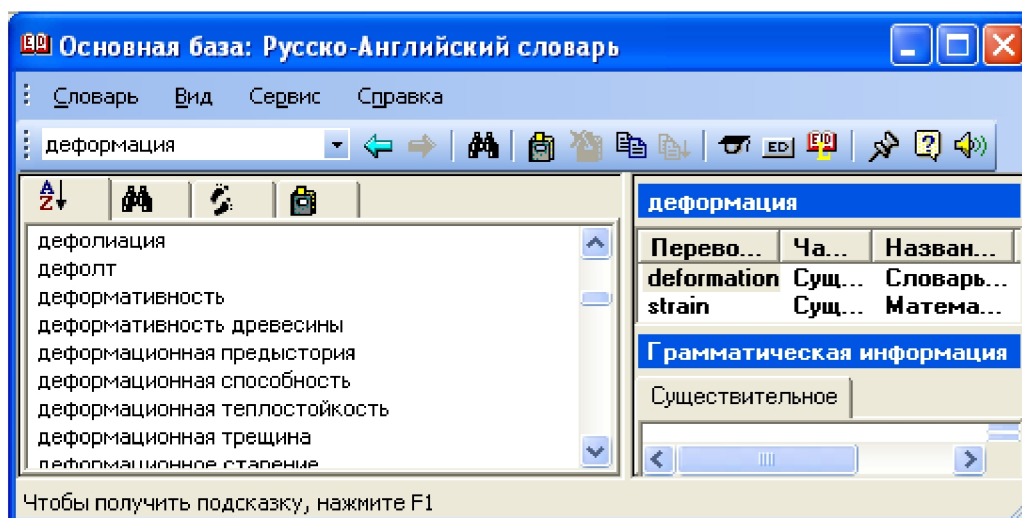
При сравнении переводов слова **strain** мы видим явное преимущество **LINGVO** над **PROMT**. В данном случае **PROMT** не дает значения «деформация» вообще, тогда как именно это значение слова в металлургии является первостепенным. Кроме того, **LINGVO** дает еще 5 значений слова из данной области, в то время как **PROMT** предлагает всего одно значение.

Попробуем поменять направление перевода.

LINGVO:



PROMT:

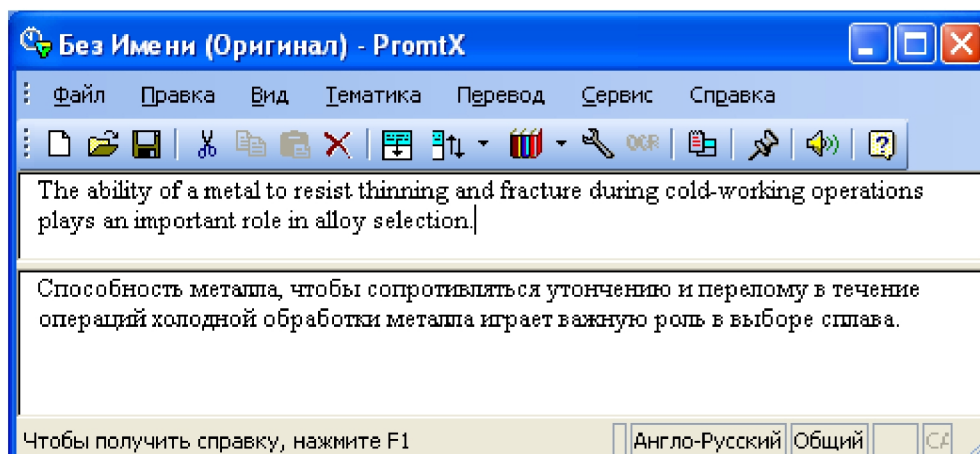


Теперь мы можем наблюдать, что PROMT дает 2 значения слова «деформация» (1-deformation 2- strain), LINGVO же целых 6 значений (см. выше).

Пример 4

Теперь рассмотрим перевод предложений в системе словаря PromtX:

Направление перевода с английского языка на русский.



The ability of a metal to resist thinning and fracture during cold-working operations plays an important role in alloy selection.

PromptX дает следующий перевод:

Способность металла, чтобы сопротивляться утончению и перелому в течение операций холодной обработки металла, играет важную роль в выборе сплава.

(Неправильно переведенные структуры подчеркнуты.)

Комментарии:

Мы видим, что словарь дает неправильный перевод первой части предложения как с точки зрения грамматики, так и с точки зрения лексики. Инфинитив *to resist* словарь переводит обстоятельством (чтобы сопротивляться), тогда как данный инфинитив имеет функцию определения, следовательно, его правильный перевод *противостоять*. Слово *fracture* здесь имеет значение *разрушение*, предлог *during* уместно в данном случае переводить *во время*, а не *в течение*. Итак, адекватный перевод предложения будет следующим:

Способность металла противостоять утончению и разрушению во время операций холодной обработки играет важную роль в выборе сплава.

Если мы проконсультируемся с LINGVO, то словарь выдает следующие значения интересующих нас слов:

- Thinning** – 1) заострение
2) утончение, утонение
3) выклинивание
4) разбавление, разжижение
5) уменьшение вязкости
6) прорежение

Электронный словарь PROMT – Основная база не предлагает точный перевод слова, а дает его исходную глагольную форму – *thin* и соответственно следующие значения:

- 1) разбавлять
- 2) разжижать

- 3) утончать
- 4) утончаться

LINGVO:

Fracture – 1) разрушение // разрушаться

2) разлом; излом // разламываться, ломаться

3) разрыв; трещина // разрываться, давать трещину, растрескиваться, образовывать трещины

4) разводе

PROMT

Fracture – 1) перелом

2) взлом

3) трещина

Сравнивая данные словари, мы здесь видим явное преимущество LINGVO над PROMT. Словарь LINGVO дает множество значений, а также изобилует примерами, предлагая разные варианты словосочетаний, именно по металлургической тематике.

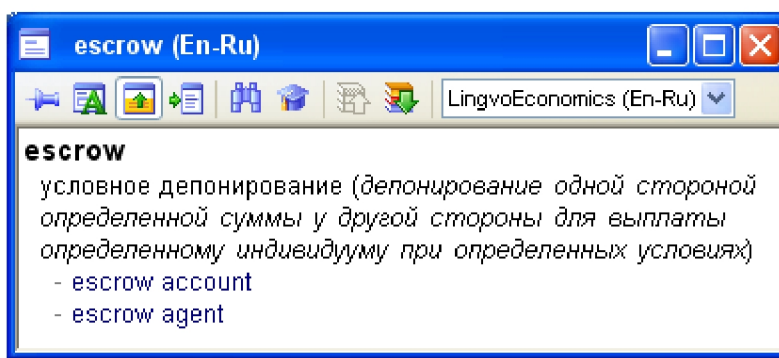
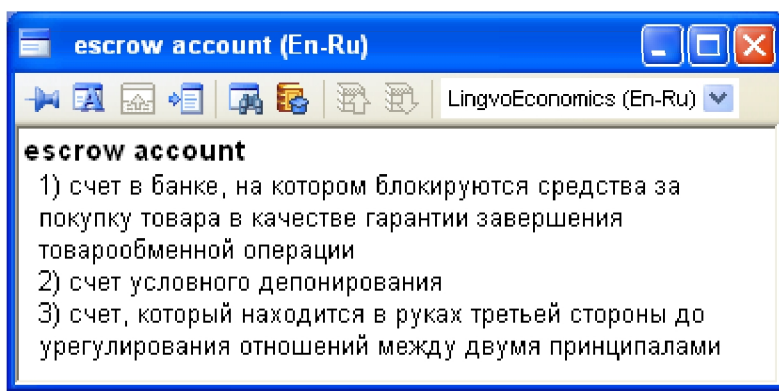
Например: *adhesive fracture, applied fracture, black fracture, brittle fracture, cleavage fracture, coarse-grained fracture, cohesive fracture, compression fracture, creep fracture, crystalline fracture, ductile fracture, elastic fracture, elastodynamic fracture, fatigue fracture, impact fracture, tensile skin fracture, tough fracture, stress corrosion fracture* и т.д.

Всего словарь ABBY LINGVO предлагает 71 словосочетание по металлургической тематике.

3. Сравнение словарей LINGVO и PROMT в области экономики

Пример 1. Начнем с того, что дадим задание словарям найти адекватный перевод выражения *ESCROW ACCOUNT* и посмотрим, какой же из словарей лучше всего справится с заданием.

В отличие от словаря LingvoUniversal, который изобилует множеством значений и примеров, но не дает перевода выражения *escrow account*, LingvoEconomics предлагает две карточки со следующими значениями:



PROMT (Электронный словарь):

ESCROW ACCOUNT – счет условного депонирования.

PomtX:

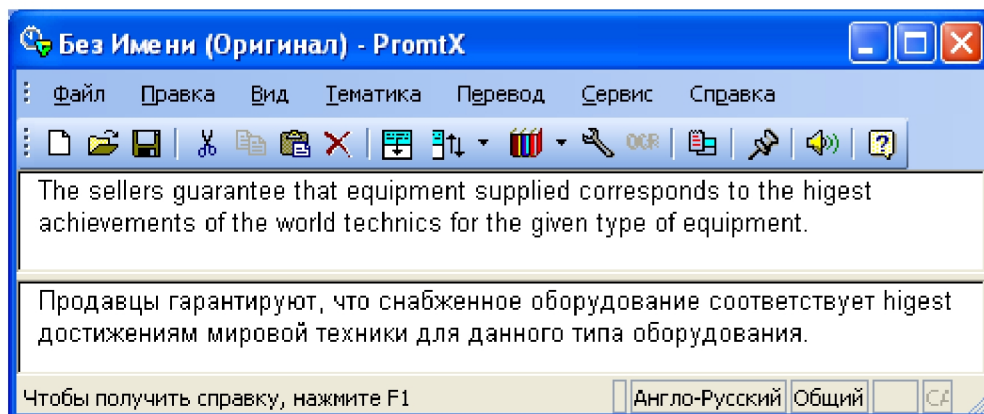
ESCROW ACCOUNT – счет условного депонирования.

Комментарии:

Бесспорно, что здесь лидирует словарь LINGVO, который предлагает три варианта перевода словосочетания *escrow account*, причем первое значение является наиболее употребительным в экономических текстах. Более того, LINGVO дает подробное толкование и примеры употребления выражения в сочетании с другими словами. Словари PROMT предлагают всего одно значение без всяких пояснений, примеров, либо комментариев.

Пример 2

Предлагаем словарю PromtX перевести следующее предложение. Направление перевода с русского языка на английский, причем умышленно делаем спеллингтовую ошибку (то есть ошибку в написании слова) в прилагательном *highest*.



Мы видим, что словарь почти идеально справляется с заданием. За исключением перевода выражения «*снабженное оборудование*», здесь необходимо перевести «*поставляемое оборудование*». Перевод в принципе хороший, вполне адекватный. Но удивительно то, что словарь PromtX не смог справиться с переводом прилагательного в превосходной степени *highest*, так как у него пропущена всего одна буква «h». Он оставляет слово без перевода.

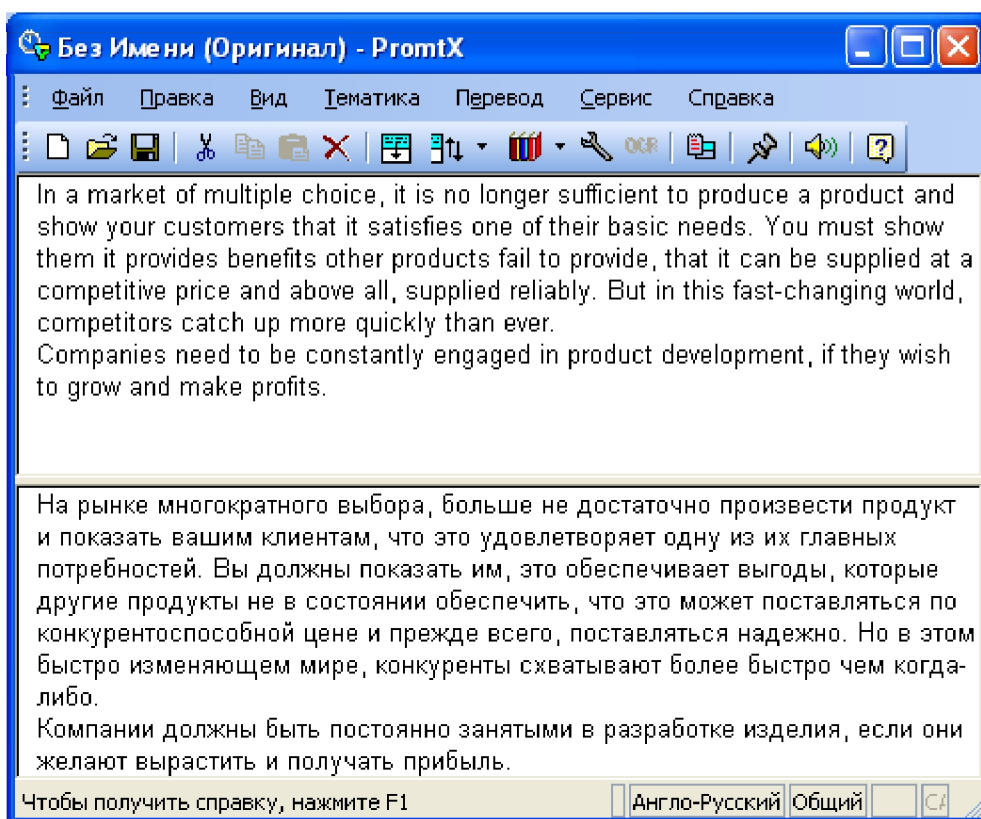
Предостережение:

Пользователям следует быть внимательными при, так сказать, «забивке» текста в словарь, так как словарь оставит слово без перевода не потому, что оно в его словарном запасе отсутствует, а потому, что пользователь просто-напросто не знает правильного написания слова. При сомнении, прежде чем переводить текст, вы можете воспользоваться функцией словаря проверки текста на орфографические ошибки.

Пример 3

Усложним задание. Возьмем для перевода более большой по объему и более трудный по содержанию отрывок из текста “Marketing today”.

Сравним переводы PromtX и Promt.



Комментарии :

Прокомментируем перевод отрывка с точки зрения лексики и грамматики и посмотрим, какие изменения нужно внести, чтобы перевод был правильным.

Рассмотрим ключевые моменты.

1) Первое словосочетание, которое звучит не вполне адекватно на русском языке, это «на рынке многократного выбора». Прилагательное *multiple* имеет много значений - *многократный, множественный, многочисленный, разнообразный, разнородный, сложный, составной и др.* Значение *многократный* здесь явно не подходит, и из всех предложенных значений по смыслу следует выбрать значение:

1) «*разнообразный*» вместо «*многократный*»;

2) «*производить продукцию*» вообще, а не «*продукт*», не следует переводить глаголом в совершенном виде «*произвести*» ;

3) «*показывать потребителям*» вместо «*показать клиентам*» ;

4) «она» (местоимение в 3 л., ед.ч.) (*продукция обеспечивает выгоды*), а не местоимение «это» ;

5) «в быстро изменяющемся мире», а не «в быстро изменяющемся мире» ;

6) «догоняют», а не «схватывают» ;

7) «постоянно заниматься разработкой изделия» вместо «быть постоянно занятым в разработке изделия». Хотя выражение *to be engaged in* дословно переводится как «быть занятым в чем-либо» ;

8) «расти» или «развиваться» вместо «вырастить»

Итак, дадим перевод текста с учетом комментариев и замечаний, приведенных выше:

На рынке разнообразного выбора, больше не достаточно производить продукцию и показывать потребителям, что она удовлетворяет одну из их основных потребностей. Вы должны показывать им, что она обеспечивает выгоды, которые другие изделия не в состоянии обеспечить, что она может поставаться по конкурентоспособной цене и, прежде всего, поставаться надежно. Но в этом быстро изменяющемся мире конкуренты догоняют быстрее, чем когда-либо.

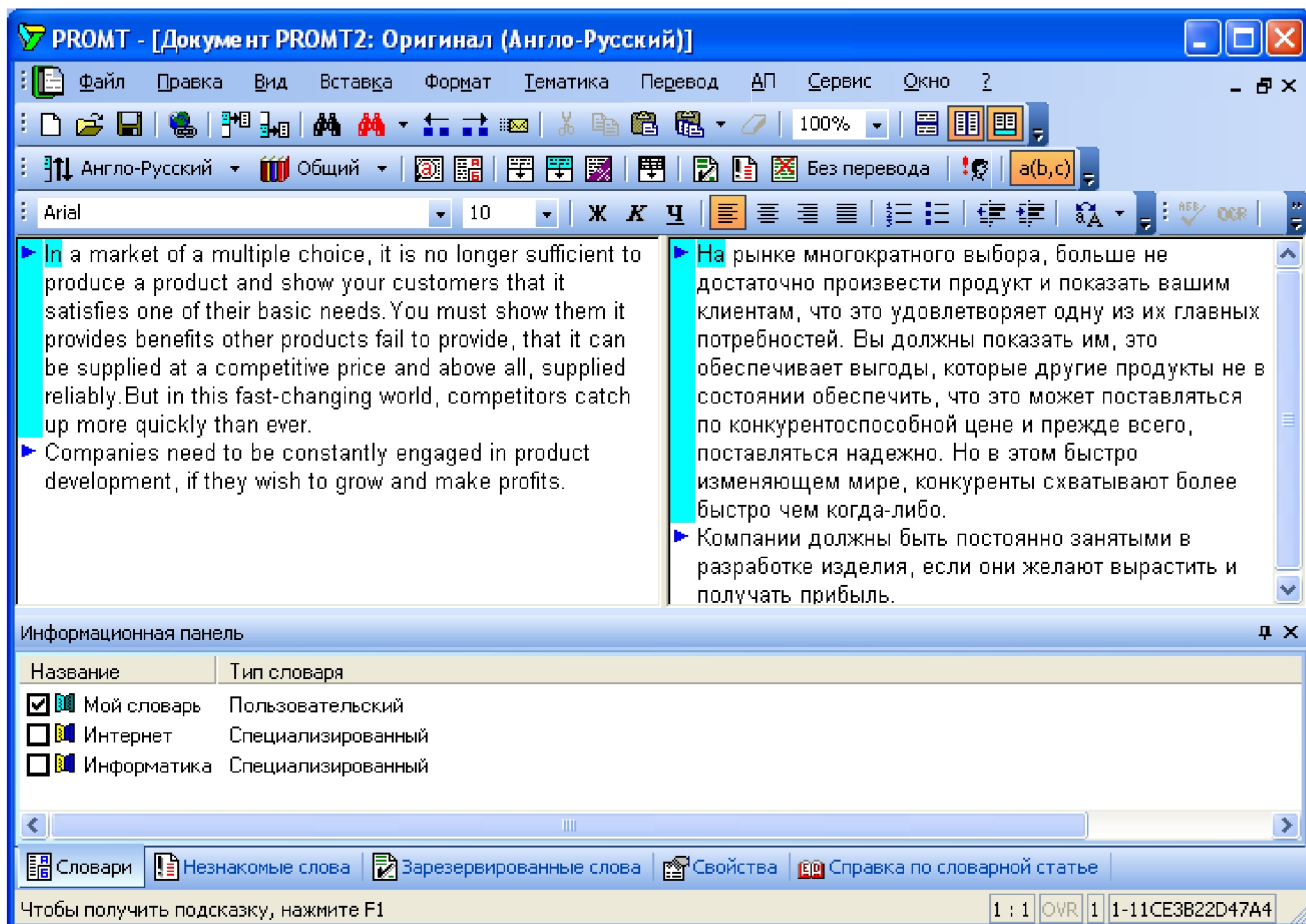
Компании должны постоянно заниматься разработкой изделия, если они желают развиваться и получать прибыль.

Примечание:

Сравнивая перевод словаря PromtX с переводом Promt, мы видим, что они абсолютно идентичны, следовательно, требуют одинаковых изменений, коррекции.

Пользователю следует помнить, что словари имеют богатые дополнительные возможности, чтобы обогащать свою базу данных, редактировать, совершенствовать перевод, но для этого необходимы глубокие знания програм-

мы, практика, опыт, умения, навыки, которые постоянно нужно развивать, тем самым обучаться языку и совершенствовать искусство работы со словарем, а, следовательно, и искусству перевода.



Пример 4

Зададим еще одно задание словарям LINGVO и PROMT перевести выражения: 1) *to withdraw a credit*, что в экономике переводится *потребовать погашения кредита*; 2) *to withdraw a bill* - отозвать вексель/законопроект; 3) *accounts receivable* – *ожидаемые поступления/ дебиторская задолженность/счета к получению*.

Прокомментируем результат.

PROMT:

1. *To withdraw a credit* – забирать кредит;
2. *To withdraw a bill* – забирать счет/законопроект;

3. *Accounts receivable* – дебиторская задолженность.

Здесь мы можем наблюдать, что PROMT не дает адекватного перевода первых двух выражений, а к третьему предлагает всего одно значение.

Поменяем направление перевода.

1. *Потребовать погашения кредита* – *to demand repayment of the credit*

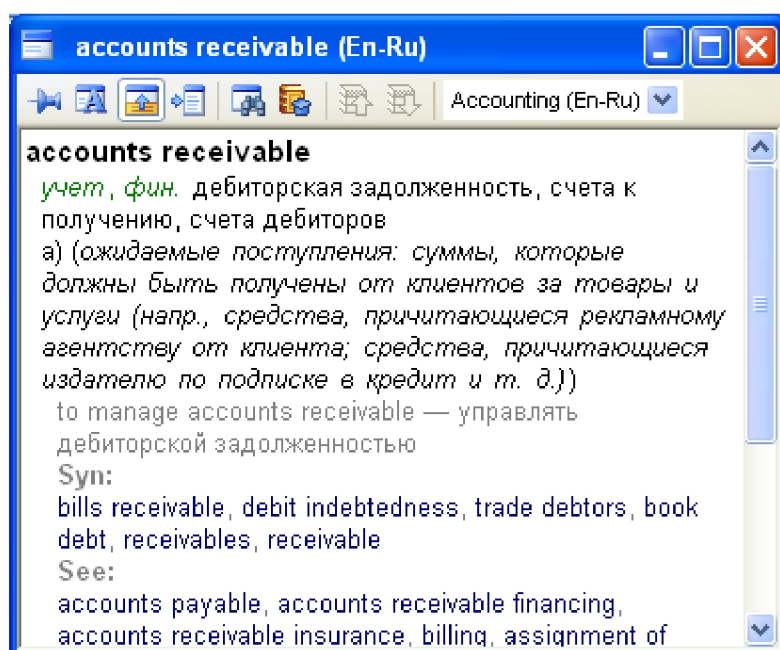
2. *Отозвать вексель* – *to withdraw the bill*

3. *Ожидаемые поступления* – *expected receipts*

Из трех выражений словарь дает точный перевод второго и предлагает эквивалентный перевод первых двух.

LINGVO:

При направлении перевода с английского на русский язык словарь предлагает карточку пословного перевода, то есть не дает перевода первых двух выражений целиком. Но предлагает несколько вариантов значений выражения



Поменяем направление перевода. Примечательно, что здесь LINGVO выдает точный перевод выражения 1) *отозвать вексель* - *to withdraw a bill*, но не предлагает перевода для выражения 2) *потребовать погашения кредита*(*to withdraw a credit*), 3) *ожидаемые поступления* – *estimated income*(словарь дает эквивалент выражения *accounts receivable*).

Вывод:

Сравнивая предложенные варианты переводов, мы можем наблюдать, что и LINGVO, и PROMT имеют богатый словарный запас лексики по экономике, металлургии, авиации, хотя и не всегда дают точный перевод тех или иных выражений, предлагая взамен их эквиваленты. И все же LINGVO имеет преимущество над PROMT в том, что предлагает больше вариантов значений, имеет более богатый запас словарных статей, узкоспециализированной лексики, сложных слов, изобилует примерами, синонимами, антонимами, пояснениями, толкованиями, комментариями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном пособии мы постарались не только объяснить пользователю, как научиться работать со словарями ABBY LINGVO 11 и PROMT 7.0, показать преимущества данных словарей, но и выявить их некоторые недостатки и трудности, с которыми может столкнуться пользователь. Мы на практических примерах показали насколько непросто научиться работать над переводом узкоспециализированного текста, насколько важным является знание своей специальности и насколько тонким и сложным является искусство перевода. Здесь мы можем проследить тесную взаимосвязь между прочными, глубокими знаниями своей профессиональной сферы и знанием иностранного языка. И то, и другое является особенно востребованным в наши дни.

Хотя возможности современных электронных словарей неисчерпаемы – они содержат сотни тысяч, миллионы слов, выражений, словарных статей, предлагают множества значений, дают возможность пользователю редактировать, корректировать, изменять, совершенствовать перевод, они не могут стать гарантией идеального или хорошего перевода, если пользователь не является хорошим специалистом. И, несмотря на их уникальные возможности, ничто не заменит человеческий ум, опыт, профессионализм, глубокие прочные знания в любой области – будь то авиация, металлургия, радиотехника, экономика.

Пользователю следует помнить, что умение работать с электронными словарями требует глубоких знаний программы, практики, опыта, навыков, которые постоянно нужно развивать, тем самым обучаться иностранному языку и совершенствовать искусство работы со словарем, а, следовательно, и искусству перевода. Более того, работа со словарем помогает нам развивать и обогащать наши знания родного русского языка.

**Группы словарей, поставляемые вместе с программой
ABBYY Lingvo**

Направление перевода	Название группы	Состав группы
Англо-русские словари	Словари по естествознанию	LingvoUniversal (En-Ru) Physics (En-Ru) Medical (En-Ru) Biology (En-Ru)
	Словари общей лексики	LingvoUniversal (En-Ru) Informal (En-Ru) LingvoGrammar (En-Ru) Americana (En-Ru) GreatBritain (En-Ru) Wine (En-Ru)
	Технические словари	LingvoUniversal (En-Ru) Polytechnical (En-Ru) Engineering (En-Ru) Building (En-Ru) Auto (En-Ru) MechanicalEngineering (En-Ru) OilAndGas (En-Ru) LingvoScience (En-Ru)
	Словари по экономике и праву	LingvoUniversal (En-Ru) FinancialManagement (En-Ru) Accounting (En-Ru) FinancialMarkets (En-Ru) Marketing (En-Ru) Management (En-Ru) LingvoEconomics (En-Ru) Law (En-Ru) Patents (En-Ru)

	Словари по информатике	LingvoUniversal (En-Ru) LingvoComputer (En-Ru) Computers (En-Ru) Telecoms (En-Ru)
Русско-английские словари	Словари по естествознанию	LingvoUniversal (Ru-En) Physics (Ru-En) Medical (Ru-En) Biology (Ru-En)
	Словари общей лексики	LingvoUniversal (Ru-En) PhraseBook (Ru-En) LingvoThesaurus (Ru-Ru)
	Технические словари	LingvoUniversal (Ru-En) Polytechnical (Ru-En) Engineering (Ru-En) Building (Ru-En) Auto (Ru-En) MechanicalEngineering (Ru-En) OilAndGas (Ru-En) LingvoScience (Ru-En)
	Словари по экономике и праву	LingvoUniversal (Ru-En) LingvoEconomics (Ru-En) Law (Ru-En) Patents (Ru-En)
	Словари по информатике	Computers (Ru-En) LingvoComputer (Ru-En) LingvoUniversal (Ru-En) Telecoms (Ru-En)
Немецко-русские словари	Словари по естествознанию	Universal (Ge-Ru) Medical (Ge-Ru) Chemistry (Ge-Ru) Food (Ge-Ru)
	Словари общей лексики	Universal (Ge-Ru) Active (Ge-Ru) Austria (Ge-Ru)

	Технические словари	Universal (Ge-Ru) Polytechnical (Ge-Ru) Auto (Ge-Ru) AutoService (Ge-Ru)
	Словари по экономике и праву	Universal (Ge-Ru) Economics (Ge-Ru) Banks (Ge-Ru) Law (Ge-Ru)
Русско-немецкие словари	Словари по естествознанию	Universal (Ru-Ge) Medical (Ru-Ge) Chemistry (Ru-Ge) Food (Ru-Ge)
	Словари общей лексики	Universal (Ru-Ge) PhraseBook (Ru-Ge) LingvoThesaurus (Ru-Ru)
	Технические словари	Universal (Ru-Ge) Polytechnical (Ru-Ge) Auto (Ru-Ge) AutoService (Ru-Ge)
	Словари по экономике и праву	Universal (Ru-Ge) Economics (Ru-Ge) Banks (Ru-Ge) Law (Ru-Ge)
Французско-русские словари	Словари по естествознанию	Universal (Fr-Ru) Medical (Fr-Ru) Chemistry (Fr-Ru)
	Словари общей лексики	Universal (Fr-Ru) Idioms (Fr-Ru)
	Технические словари	Universal (Fr-Ru) Technical (Fr-Ru) OilAndGas (Fr-Ru)

	Словари по экономике и праву	Universal (Fr-Ru) Business (Fr-Ru) Law (Fr-Ru)
Русско-французские словари	Словари по естествознанию	Universal (Ru-Fr) Medical (Ru-Fr) Chemistry (Ru-Fr)
	Словари общей лексики	Universal (Ru-Fr) PhraseBook (Ru-Fr) LingvoThesaurus (Ru-Ru)
	Технические словари	Universal (Ru-Fr) Technical (Ru-Fr) OilAndGas (Ru-Fr)
	Словари по экономике и праву	Universal (Ru-Fr) Business (Ru-Fr) Law (Ru-Fr)
Итальянско-русские словари	Словари по естествознанию	Universal (It-Ru) Medical (It-Ru)
	Словари общей лексики	Universal (It-Ru) Essential (It-Ru)
	Технические словари	Universal (It-Ru) Polytechnical (It-Ru) Auto (It-Ru)
	Словари по экономике и праву	Universal (It-Ru) Economics (It-Ru)
Русско-итальянские словари	Словари по естествознанию	Medical (Ru-It)
	Словари общей лексики	Essential (Ru-It) PhraseBook (Ru-It) LingvoThesaurus (Ru-Ru)

	Технические словари	Polytechnic (Ru-It) Auto (Ru-It)
	Словари по экономике и праву	Economics (Ru-It)
Испанско-русские словари	Словари по естествознанию	Universal (Sp-Ru)
	Словари общей лексики	Universal (Sp-Ru) ModernUsage (Sp-Ru)
	Словари по экономике и праву	Universal (Sp-Ru) Economics (Sp-Ru) Law (Sp-Ru)
Русско-испанские словари	Словари общей лексики	Universal (Ru-Sp) PhraseBook (Ru-Sp) LingvoThesaurus (Ru-Ru)
	Словари по экономике и праву	Universal (Ru-Sp) Economics (Ru-Sp) Law (Ru-Sp)

Горячие клавиши для работы с программой ABBYY Lingvo

Меню Правка

Вырезать	Позволяет скопировать в буфер и удалить выделенный текст из строки ввода .	Ctrl+X
Копировать	Позволяет скопировать в буфер текст, выделенный в строке ввода.	Ctrl+C; Ctrl+Ins
Вставить	Позволяет вставить в строку ввода текст, скопированный ранее в буфер.	Ctrl+V; Shift+Ins

Меню Вид

Расположить карточки каскадом	Позволяет расположить карточки каскадом	Ctrl+A
Закреть временные карточки	Позволяет закрыть все временные карточки	Shift+Esc
Закреть все карточки	Позволяет закрыть постоянные и временные карточки	Shift+F2
История...	Позволяет просмотреть историю запросов и карточек	Ctrl+H
Поверх других окон	Всегда помещает окна ABBYY Lingvo поверх других окон	Ctrl+T

Меню Сервис

Перевести	Позволяет открыть карточку слова или словосочетания из списка слов, максимально близкого по написанию к слову или словосочетанию из строки ввода ; это может быть одно слово в любой форме либо несколько слов	Enter
Перевести текст из строки ввода	Позволяет перевести слово или словосочетание из строки ввода	Ctrl+Enter
Перевести слово из списка	Позволяет перевести слово, выделенное в списке слов	Shift+Enter
Найти	Позволяет найти слово или словосочетание в активных словарях выбранной группы	Ctrl+F

Найти во всех языках	Позволяет искать слово или словосочетание во всех активных словарях АBBYU Lingvo.	Ctrl+Shift+F
Показать формы слова...	Показывает формы слова	Ctrl+W
Предложить варианты...	Предлагает варианты написания слова из строки ввода	F7
Создать/редактировать карточку...	Позволяет создать новую карточку или отредактировать уже имеющуюся карточку пользовательского пополняемого словаря	Ctrl+Num+
Удалить карточку...	Позволяет удалить карточку (операция возможна только для пользовательских пополняемых словарей)	Ctrl+Num -
Группа словарей...	Открывает диалог Группа словарей...	Ctrl+G
Языки...	Открывает диалог Языки	Ctrl+L
Словари...	Открывает диалог Словари	Ctrl+D
Настройки...	Открывает диалог Настройки	Ctrl+O

Главное окно АBBYU Lingvo

Позволяет перейти к следующему слову (словосочетанию) в списке слов главного окна АBBYU Lingvo	стрелка вниз
Позволяет перейти к предыдущему слову (словосочетанию) в списке слов главного окна АBBYU Lingvo	стрелка вверх
Позволяет перевести текст из строки ввода в пределах рабочей пары языков	Ctrl+Enter
Позволяет перевести текст из строки ввода во всех языках	Ctrl+Shift+F5
Позволяет изменить направление перевода на обратное	Ctrl+I

Окно Карточки

Позволяет сделать карточку постоянной (для окна карточки)	Ctrl+T
Показывает сокращенный/полный текст карточки	Ctrl+Num *
Синхронизирует список слов и строку ввода	Ctrl+S
Позволяет найти слово или словосочетание в карточке	F3
Позволяет повторить поиск слова в карточке с теми же параметрами	Alt+F3

Позволяет перейти к предыдущему словарю	Alt+DownArrow
Позволяет перейти к следующему словарю	Alt+UpArrow
Переводит любое слово из карточки	Enter
Закрывает карточку	Esc
Позволяет переключаться между карточками	Ctrl+Tab, Ctrl+Shift+Tab

Диалоги Пословный перевод, Варианты, История, Поиск

Открывает карточку выделенного слова	Enter
Синхронизирует список и строку ввода	Ctrl+S
Очищает диалог История	Ctrl+Num-
Изменяет параметры поиска	Ctrl+O
Добавляет результаты поиска	Ctrl+Page Down
Уменьшает количество результатов поиска	Ctrl+Page Up
Закрывает окно	Esc
Позволяет переключаться между окнами	Ctrl+Tab, Ctrl+Shift+Tab

Диалог Словари

Открывает диалог О словаре для выделенного словаря	Ctrl+A
Позволяет создать новый словарь	Ctrl+N
Позволяет подключить словарь из файла	Ctrl+O
Позволяет изменить порядок словарей на полке	Ctrl+UpArrow, Ctrl+DownArrow

Общие

Позволяет получить перевод текста и запустить ABBYY Lingvo	Ctrl+Ins+Ins Ctrl+C+C
Копирует текст из списка слов в строку ввода и синхронизирует список слов и строку ввода	Ctrl+S
Вызывает справку	F1

Учебное издание

*Пигарева Марьяна Николаевна
Кузьмишина Татьяна Михайловна
Меркулова Людмила Петровна*

ТЕХНОЛОГИЯ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДА

Учебное пособие

Редактор Н. С. К у п р и я н о в а
Компьютерная верстка Т. Е. П о л о в н е в а

Подписано в печать 04.05.08. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Печ. л. 6,25.

Тираж 100 экз. Заказ . Арт. С-33/2008

Самарский государственный
аэрокосмический университет.
443086 Самара, Московское шоссе, 34

Изд-во Самарского государственного
аэрокосмического университета.
443086 Самара, Московское шоссе, 34